

Акты Второго Никейского (Седьмого Вселенского) собора (787 г.)

Новое издание

с полемическими выдержками из Libri Carolini,
впервые публикуемыми на русском языке

Подготовлено Е. В. Фирсовым



Нестор-История
Санкт-Петербург
2016

УДК 27
ББК 86.37
Ф 62

Ф62 Фирсов Е.В.

Акты Второго Никейского (Седьмого Вселенского) собора (787 г.). — СПб. :
Нестор-История, 2016. — 596 с.

ISBN 978-5-4469-0891-2

Второй Никейский (Седьмой Вселенский) собор состоялся в 787 г. и преследовал цель восстановить иконопочитание — практику, так никогда и не вошедшую в сферу вселенского согласия Христианской Церкви. Документы собора переводились всего на несколько европейских языков; предпринятый более ста лет назад русский перевод серьезно коррумпирован. Актуальность этого издания актов Второго Никейского собора обусловлена его замыслом и структурой. В нем представлен исправленный перевод документов собора на русский язык с указанием мест допущенной русскими переводчиками коррупции. Демонстрируется полемический контекст — кратко освещены еще 11 соборов того времени, так или иначе касающихся вопросов иконопочитания/иконоборчества. Систематизирован и квалифицирован состав флорилегия собора. Текст Деяний собора представлен в контроверсии — снабжен как субъективными полемическими комментариями из работ ученых и богословов разных веков, так и объективными историческими и критико-библиографическими сведениями, в том числе выдержками из самых современных исследований. Большая часть полемики представлена цитатами из Libri Carolini — важнейшего богословского труда Церкви франков того времени, практически неизвестного русскому читателю. Выдержки из других работ зачастую также впервые видят свет на русском языке.

Данное издание адресовано историкам Церкви, византинистам, богословам, студентам религиозных учебных заведений, а также всем, кто желает глубоко и всесторонне изучить догматику иконопочитания.

УДК 27
ББК 86.37

ISBN 978-5-4469-0891-2



9 785446 908912

© Е.В. Фирсов, 2016

Обычай без истины есть только старое заблуждение.

Киприан Карфагенский

ВВЕДЕНИЕ

Второй Никейский собор, который также принято называть Седьмым Вселенским, является определяющим в развитии грекоориентированного православного мира. Это одна из базовых основ православной цивилизации — нескольких эпох, нескольких десятков народов и более тысячи лет истории. В некотором отношении это водораздел западной и восточной цивилизаций внутри христианского мира — на Западе никогда не было культа иконы, хотя сама икона и была, и есть; на Востоке же икона объективно и была, и остается объектом культа. Для православных христиан это хоть и последний по времени проведения, но, если так можно выразиться, первый по части самоидентификации вселенский собор. Для католического Запада будет, вероятно, правильным заключить, что это заурядный собор, не имеющий существенного влияния на развитие цивилизации; хотя он и остался в паноптикуме вселенских (всего их 21), практически сразу же был дезавуирован другим собором — Франкфуртским. Протестантский же Запад однозначно и всецело отвергает Второй Никейский собор.

Подавляющее большинство людей, вливаясь в религиозную жизнь, автоматически разделяет и всю догматику, принятую обществом, и богослужебную практику, и обычаи во всем их переплетении и многообразии. Мы выбрали наши миры уже самой географией своего появления на свет. Но чем эти миры различаются? Какие верования должен разделить я, чтобы стать частью нашего мира и какие верования так же неосознанно разделит кто-то с другим укладом религиозной жизни, дабы стать частью мира своего? В общем-то, в основе одни и те же уложения, только некоторые из них другие христиане отвергли (или же остались к ним равнодушны и относительно безучастны), а мы их приняли всей душой, точнее, не мы, а кто-то давно за нас. Но почему?

Как ни парадоксально, документы собора нам практически неизвестны. Православная цивилизация веками стоит на этом фундаменте, а документы остаются критически неизученными. Утверждать это мне позволяют две причины. Во-первых, в предпринятом в конце XIX — начале XX в. Казанской духовной академией русском переводе Деяний собора с древнегреческого языка (именно этот перевод и является основой настоящего издания) такое невообразимое количество тенденциозных искажений, преднамеренного переводческого обмана и просто критических неточностей, что я даже посвятил этому отдельную главу книги, которая изначально и не задумывалась. Но и это не самое главное. Дух собора от этих искажений страдает мало. Второе гораздо важнее. Читать Акты вне контroversии совершенно бессмысленно. Без контroversии это будет всего лишь прочтением сектантом своей сектантской брошюры. Ведь сектантами теперь обыкновенно называют замкнувшееся в своем религиозном заблуждении меньшинство. В сегодняшнем христианском мире, представленном (укрупненно) 1,2 млрд католиков, 800 млн протестантов и 230 млн православных верующих, вероятно, есть место и для догматического диалога, а не только для межкультурного. Я бы рад подобрать другое слово, но эту вековую замкнутость в самих себе я не могу назвать, например, автаркией по причине вопиющей, как мне видится, коррупционности¹ удерживающих столпов. Возвратимся

¹ Заключение об этой коррупционности я сделал по трем признакам (хотя, несомненно, это предмет для отдельного исследования):

1. Превалирующая коррупционная сущность самого наполняющего православие эпоса, вроде ¹басен о нерукотворном образе, ²представления евангелиста Луки иконописцем, ³чудес Кира и Иоанна, Косьмы и Дамиана и целой тьмы (как

к документам собора. В Деяниях вы, к примеру, читаете: «Василий Великий писал...», и кто, как не оппонент, возразит: «Нет, не писал, общепризнано — это письмо подложно»?² Вы читаете о нерукотворном образе — кто, как не оппонент, укажет на то, что это просто басня?³ Вы читаете о том, как предыдущие шесть Вселенских соборов провозглашали нечто об иконах — кто, как не оппонент, заявит, что это сущая ложь?⁴ Вы читаете: «Григорий Богослов писал о досточтимой иконе», кто, как не оппонент, прибавит, что отец писал о языческом изображении языческого философа?⁵ Вы читаете о чудесах от икон мучеников, но кто, как не оппонент, укажет, что этих мучеников не знают первые христианские мартирологи и чудеса эти являлись в языческом оккультном обряде инкубации?⁶ Вы читаете о разграничении поклонений, кто, как не оппонент, напомним, что эта идея не нова и корни ее в языческих верованиях?⁷ Кто, как не оппонент, укажет на критические искажения мест Писания в аргументации? Само собой разумеется, все эти контраргументы тщательно обоснованы. Вот почему вне контroversии эти Акты — бесполезные 300 страниц необоснованных восхвалений сомнительной практики, которую, я напомним, отвергла (либо осталась к ней в некотором роде безучастной) вдесятеро превышающая по количеству и, стоит это признать, более цивилизованная часть христианского общества. Вне контroversии это просто сектантская литература, переполненная ложью и передергиваниями.

в плане количества, так и в плане света)⁴ повествований о чудесах от икон. Как дополнение — нередкая и — напрашивается слово — неминуемая⁵ мутация целого ряда сюжетов, попадавших извне в славянский культурный круг.

2. Очевидно смещенный в сторону маргинальности, в частности в сторону агиографии, рассчитанной на низового читателя, центр приоритетов в научении и назидании как паствы, так и священнослужителей. Как пример — мы можем прочесть «Путешествие Иоанна Новгородского на бесе в Иерусалим», но не можем⁶ Оригеново «Против Цельса». Другой пример этого же пункта, хотя и не имеющий отношения к низовой агиографии, а лишь демонстрирующий смещенность приоритетов — Деяния Вселенских соборов на русском языке изданы Русской Церковью⁷ раньше, чем издана Библия.

3. Намеренные⁸ подлоги и искажения при переводах церковных текстов на русский язык.

Сноски:

¹ См. сн. 511 на с. 398 и сн. 506 на с. 394.

² См. сн. 742 (подсн. 3) на с. 531.

³ См. сн. 327 на с. 263 и сн. 338 на с. 272.

⁴ См. сн. 497 на с. 390.

⁵ Примеры такой мутации см. в сн. 338 (начиная с подсн. 19) на с. 275 и сн. 511 (начиная с подсн. 13) на с. 403.

⁶ Полностью это произведение не издано на русском языке до сих пор, подробнее см. сн. 393 (подсн. 5, прим.) на с. 314.

⁷ Семь томов Деяний Вселенских соборов вышли в 1859–1873 гг. Русский (Синодальный) перевод Библии вышел в 1876 г.

⁸ См. гл. «Перечень указаний на неточные, некорректные, тенденциозные и лукавые переводы», с. 40.

² См. сн. 168 на с. 140.

³ См. сн. 511 на с. 398, а также сн. 506 на с. 394.

⁴ См. сн. 441 на с. 338.

⁵ См. сн. 240 на с. 204.

⁶ См. сн. 327 на с. 263, а также сн. 338 на с. 272.

⁷ См. сн. 319 на с. 255.

Настоящее издание представляет самую полную и обширную на сегодняшний день контрверсию. Если говорить в наиболее общих чертах, то здесь встречаются три точки зрения — ортодоксальная, каролингская и протестантская. Ортодоксальная мысль представлена самими Актами, а также искажениями, внесенными русскими переводчиками. Русская Православная Церковь — это мощнейший оплот ортодоксальности, и дверной проем технической задачи перевода документов оказался слишком узким для плечей и живота этой мощи, за что и поплатился. Мы починим его, но, наверное, лишь частично. Замечу, что я нашел прелюбопытнейшим занятием следить за этими предпринимаемыми при переводе искажениями. Что прячут апологеты православия, какую аргументацию считают хлипкой и недостойной того, чтобы быть открытой (случайному) читателю? И недостойной или недозволительной?

Каролингская сторона полемики, противостоящая как иконоборцам, так и иконодулам, представлена многочисленными выдержками из Книг короля Карла Великого (*Libri Carolini*) — это также документ фундаментально-цивилизационного уровня. Их не жалуют издавать на современных европейских языках во многом потому, что довольно часто они оппонировать не Актам Второго Никейского собора, а лишь их негодному переводу с греческого на латынь, хотя, надо заметить, что некоторые слишком многое списывают на эту слабость перевода. Кроме того, *Libri Carolini* — это по большому счету не самостоятельное произведение, а реакция на Акты, поэтому издание их в отрыве от Актов тоже было бы малоинтересным предприятием, издание же «пройденной (для них, но не для нас) темы», вероятно, мало кого интересует. Но, как я уже сказал, Карловы Книги — это документ цивилизации. Кто такой Карл Великий? Частью он и есть Европейская цивилизация: и вчерашняя, и сегодняшняя, и завтрашняя. А *Libri Carolini* — это серьезнейший фундаментальный труд его богословов, в каком-то смысле это младенческие одежды Европы. Представленная в настоящем издании аргументация *Libri Carolini* впервые видит свет на русском языке, хоть зачастую и сквозь очки английского переводчика XIX в.

Третья точка зрения на догматику — это протестантская точка зрения, держащаяся, как и подобает, доктрины *Sola Scriptura*, чистого библейского учения.

Мы чуть не забыли еще об одной стороне полемики — первопричине тех событий. Ведь Второй Никейский собор — это контрреформация в чистом виде. И противостояла она возникшим в Византии стремлениям вернуться к чистому апостольскому христианству (хотя в действительности не такому уж и апостольскому). Этих людей история назвала иконоборцами. Так (но только условно) будем называть их и мы.

Попутная польза настоящего издания, я надеюсь, будет заключаться в том, чтобы познакомить любознательного читателя с широким кругом западной догматической и исторической мысли, их авторами, пусть и представленными иногда всего одним-двумя абзацами. Как я уже сказал, весьма много страниц отведено аргументации *Libri Carolini* — документу, имеющему большое значение для западной цивилизации, до сих пор незнакомому русскому читателю. Моему скромному авторству принадлежит не более 10–15 высказываний, всё остальное — это цитаты сильнейших и мудрейших людей своего времени. Хочу привести в этой связи слова, которыми Я. Н. Любарский охарактеризовал образ мыслей византиниста С. В. Поляковой: «Космополитизм не мешает, а напротив, помогает любви к “отеческим гробам”»⁸.

Как читать эту книгу? Если мы говорим не о научном интересе, то сначала прочтите главу «Об изданиях и переводах», затем первые два абзаца «Флорилегия»

⁸ Из некролога С. В. Поляковой, написанного Я. Н. Любарским, см.: «Византийский Временник», № 56 (81), Москва, 1995, с. 374.

и переходите к «Перечню указаний на неточные, некорректные, тенденциозные и лукавые переводы», пройдитесь по сноскам, полистайте, посмотрите, что прятали русские богословы от русской Церкви. Книгу можно читать как «от и до», так и открывая практически на любой странице, где есть сноски, т. е. изложена полемика по конкретному узкому вопросу.

Удачи!

Условные обозначения и пояснения к настоящему изданию

LXX — Септуагинта

ЦСП — церковнославянский перевод Библии

□ — в квадратных скобках — пояснения автора настоящего издания, если не указано иное

{} — в фигурных скобках приводится оригинальный текст, если в данном случае перевод критичен

Курсив используется исключительно для цитат из Синодального перевода Библии

На полях приводятся сноски (маргиналии) — ориентировочные указания на номера страниц в соответствующих изданиях:

Ma — издание Манси, 12-й том (1766 г.) и 13-й том (1767 г.)

Lz — издания Э. Ламберца 2008 и 2012 гг.

КДА — издание Казанской духовной академии 1909 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Об изданиях и переводах.....	11
О контексте.....	14
Флорилегий.....	21
Перечень указаний на неточные, некорректные, тенденциозные и лукавые переводы.....	40
Собор Никейский Второй (Седьмой Вселенский).....	42
Предсоборные документы.....	42
Первое послание папы римского Григория к императору Льву III Исавру.....	42
Второе послание папы римского Григория к императору Льву III Исавру.....	61
Предисловие Анастасия Библиотекаря к Седьмому собору.....	68
Краткое оглавление содержания книги.....	70
Высочайшая и благочестивейшая грамота, отправленная августейшими Константином и Ириною Адриану, папе древнего Рима.....	70
Апология Тарасия пред народом в тот день, когда самодержцы объявили народу, что он делается патриархом.....	73
Краткий очерк того, что было сделано до собора.....	74
ИЗЛОЖЕНИЕ ДЕЯНИЙ ВТОРОГО НИКЕЙСКОГО СОБОРА.....	76
Деяние первое.....	76
Высочайшая грамота Константина и Ирины к святейшим епископам, собравшимся на соборе в Никее.....	81
Деяние второе.....	114
Перевод латинского послания Адриана, святейшего папы древнего Рима.....	116
Послание Адриана, святейшего папы древнего Рима, патриарху Тарасию, переведенное с римского языка на греческий.....	153
Деяние третье.....	170
Копия с посланий, посланных патриархом константинопольским Тарасием, к архиереям и священникам Антиохии, Александрии и святого града.....	174
Послание архиереев и иереев Востока к константинопольскому патриарху Тарасию.....	177
Копия соборного послания Феодора, святейшего патриарха иерусалимского.....	180
Деяние четвертое.....	190
Послание Григория, святейшего папы римского, к Герману, святейшему патриарху константинопольскому.....	301
Послание блаженнейшего Германа, бывшего патриарха константинопольского, к Иоанну, епископу синадскому.....	307
Святого отца нашего Германа к Константину, епископу наколийскому.....	311
Послание Германа, архиепископа константинопольского, к Фоме, епископу клавдиопольскому.....	312
Деяние пятое.....	355
Деяние шестое.....	413
Том первый.....	414

Том второй	426
Том третий	441
Том четвертый	455
Том пятый.....	475
Том шестой.....	503
Деяние седьмое.....	536
Определение святого великого и вселенского собора, второго в Никее	539
Соборное послание к благочестивейшим государям Константину и матери его Ирине.....	550
Соборное послание к клиру царствующего града.....	559
Деяние восьмое.....	561
Церковные правила, провозглашенные Вторым Никейским собором.....	563
Похвальное слово, сказанное святому собору Епифанием, диаконом церкви Катанской, что в Сицилии, и местоблюстителем Фомы, архиепископа острова Сардиния	572
Послание Тарасия, епископа константинопольского, к папе Адриану	579
Второе послание его к папе Адриану	581
Его же послание к Иоанну, пресвитеру и игумену	585
Вместо заключения	590
Перечень указаний на некоторые лица, категории, понятия	593

ОБ ИЗДАНИЯХ И ПЕРЕВОДАХ

Самое широкое распространение получила точка зрения, что совершенно негодный перевод Актов собора с греческого на латынь был отправлен в VIII в. Карлу Великому, который по этой самой причине так и не понял всей глубины восточной мысли. Это верно, но лишь отчасти. Во-первых, это просто смешно — считать, будто эти Акты были единственным протоколированием тогдашних воззрений греков и богословы Карла не знали, с чем действительно имеют дело. А во-вторых, сами документы засвидетельствовали всю неоднозначность ситуации с переводом — см. сн. 221 на с. 185.

Я не буду повторять весь перечень изданий, прекрасно изложенный у Ф. Шаффа и Э. Ламберца⁹, упомяну лишь кратко, что после 1600 г. Акты собора выходили на древнегреческом и латыни в изданиях *Editio Romana* (1612), Биния (в 1606 г. только на латыни, в 1618 и 1636 гг. — на греческом и латыни), *Collectio Regia* (1644 г. — на латыни), Лаббе/Коссара (1671), Гардуэна (1714), Манси (1767), Миня (1879 г., только на латыни) — ко всем этим изданиям (кроме *Collectio Regia*) я так или иначе буду обращаться на страницах этой книги. В настоящий момент в Германии готовится новое критическое издание Актов на древнегреческом и латыни, два тома вышли в 2008 и 2012 гг., последний третий том выходит в 2016 г.

Очень интересен своей поразительной краткостью перечень переводов на современные языки, я имею в виду только полные, а не сокращенные до, например, всего лишь свода постановлений издания. Примечательно, что до последнего времени не существовало (я бы очень хотел здесь ошибиться) переводов Актов на европейские языки современной Католической Церкви. Известны следующие полнотекстовые переводы:

- Английский перевод скромного священника Джона Мендэма 1850 г. Это издание представляет прекрасную контроверсию с впечатляющим количеством выдержек из *Libri Carolini*, большинство из которых перекочевало в настоящее издание.
- Русский перевод Казанской духовной академии 1873–1909 гг. Совершенно коррумпированное издание с множеством намеренных искажений и подлогов. Это издание будет подробнее рассмотрено чуть ниже в этой же главе.
- Ватиканское издание 2004 г. — перевод на итальянский язык. На момент выхода в свет этого издания в Ватикане ошибочно считали¹⁰, что создали первый и единственный перевод Актов на современные языки.
- Настоящее издание 2016 г. на русском языке. По своей сути, это казанское издание 1909 г. с посильным (но вряд ли исчерпывающим) устранением коррупции, совершенной православными переводчиками в конце XIX — начале XX в.

Кроме того, насколько мне известно, готовятся следующие переводы:

- Английский перевод готовит профессор Ричард Прайс (Хейтроп-Колледж, Лондон), ожидая выхода критического издания Э. Ламберца.

⁹ См.: “A Select Library of Nicene and Post-Nicene Fathers of Christian Church”, Second Series, Vol. XIV, ed. by H. Wace, Ph. Schaff, Нью-Йорк, 1900, p. xix и E. Lamberz, “Acta Conciliorum Oecumenicorum, Series Secunda”, Vol. III, Pars I, Берлин, 2008, p. LVI.

¹⁰ См.: N. Tanner, “Atti del Concilio Niceno Secondo Ecumenico Settimo, Tomi I–III, introduzione e traduzione di Pier Giorgio Di Domenico, saggio encomiastico di Crispino Valenziano, Citta del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana (Visibile parlare 7), 2004 <...>” in “Gregorianum”, N. 86/4, Рим, 2005, p. 928.

— Новый русский перевод готовится¹¹ ПСТГУ, там также ждут выхода в свет берлинского издания *Acta Conciliorum Oecumenicorum*. Будем надеяться, что переводчики ПСТГУ не повторят преступных вольностей (об этом чуть ниже) своих православных коллег из Казани.

Более подробно остановимся на русском переводе¹² конца XIX — начала XX в. Теперь некоторые пытаются развить мысль, будто этот перевод был «сырым». Но что бы это значило? Переводчики не знали языков? Нет, этого вовсе нельзя сказать, только совершенное владение языками (греческим и латынью) может позволить так слаженно закрывать абсурдности оригинального текста¹³ и так беспардонно лукавить¹⁴. Кроме того, у русского перевода Деяний Седьмого Вселенского собора было несколько изданий, первое вышло в 1873 г. — это, между прочим, на три года раньше, чем увидела свет русскоязычная Библия¹⁵, третье, последнее, вышло в 1909 г. Между первым и третьим изданием прошло 36 лет — за это время можно было бы собрать всю возможную критику и учесть ее в последнем издании. Вот небольшой пример неточного перевода: в оригинальном документе повествуется о некоей книге: «<...> в ней рассказывается о подвигах различных мучеников, а с тем вместе и о нерукотворенной иконе из Камулианы», русские переводчики представляют текст так: «<...> в ней рассказывается о подвигах различных мучеников, а с тем вместе и о нерукотворенной иконе», таким образом опуская указание на баснословную камулианскую историю¹⁶. Еще один схожий пример: оригинальный текст сообщает об иконе Спасителя: «<...> на ней были написаны также святая Богородица Мария, служители Христовы святые Косьма и Дамиан и некий важный человек по имени Леонтий». В издании КДА перевод такой: «<...> на ней были написаны также святая Богородица Мария и служители Христовы святые Косьма и Дамиан», переводчики скрыли упоминание об изображении на иконе некоего человека, вероятно, доната или спонсора¹⁷. Так это и есть примеры «сырого» перевода? Переводчикам тут не хватило познаний в греческом и латыни, владения аппаратом теологических формулировок или опытности в переложении фраз на русский язык? Или это все же пример перевода «лукавого»? Порой неточности перевода вовсе не критичны, так, трижды переводчики КДА говорят о «земном шаре», хотя в VIII в. отцы собора вряд ли

¹¹ К такому заключению я пришел на основании: Д. Пашков, «Отчет по научному проекту: Подготовка к изданию Деяний Вселенских Соборов в русском переводе по новейшему критическому изданию *Acta Conciliorum Oecumenicorum* (АСО)», «Вестник Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного Университета. Серия 1: Богословие. Философия», № 17, Москва, 2007, с. 179.

¹² Профессор Санкт-Петербургской духовной академии Н. Глубоковский (1863–1937) писал: «В православной Русской Церкви издания соборных правил и определений совершались только по непосредственному распоряжению и соизволению высшей церковной власти и фактически изъяты из компетенции частной ученой предприимчивости. Поэтому подобные издания выпускались в России лишь по мере практической потребности» — см.: Н. Глубоковский, «Библиографический указатель печатных изданий апостольских и соборных правил на славянском и русском языках» в издании: «A Select Library of Nicene and Post-Nicene Fathers of Christian Church», Second Series, Vol. XIV, ed. by H. Wace, Ph. Schaff, Нью-Йорк, 1900, p. xxiii.

¹³ См., напр., сн. 182 на с. 148.

¹⁴ См., напр., сн. 410 на с. 322.

¹⁵ См. сн. 44 (подсн. 13) на с. 54.

¹⁶ См. сн. 506 на с. 394.

¹⁷ См. сн. 335 на с. 271.

подразумевали шарообразную форму Земли и выражались в этом свете. Но и это тоже никак не касается мастерства владения древними языками, а лишь в некоторой мере показывает интеллектуальный уровень и определенным образом подтверждает обоснованность такого общего упрека в сторону темноты греко-ориентированного Востока¹⁸. Ректор Московской духовной академии Феофилакт Лопатинский полутора веками ранее тоже занимался подлогами и искажениями при переводе европейской литературы¹⁹ — его перевод теперь нам также следует считать всего лишь «сырым»? И даже если русский перевод Актов в действительности оказывается сырым, то только после (а не вместо) того, как он оказывается лукавым.

¹⁸ См. высказывание Монтескье, сн. 61 (подсн. 15) на с. 65.

¹⁹ См. сн. 61 (подсн. 15) на с. 65.

О КОНТЕКСТЕ

Как видно из нижеприведенной схемы, христиане VIII и IX вв. не имели единого мнения в отношении иконопочитания. Череда различных соборов порождала диаметрально противоположные мнения и суждения по этому вопросу.

Год	Император Византии / Римской империи	Папа римский	Патриарх Константинополя			
715	Феодосий III	Григорий II	Герман I			
716						
717	Лев III Исавр	Григорий II	Герман I			
718						
719						
720						
721						
722						
723						
724						
725						
726						
727						
728						
729						
730				Григорий III	Анастасий	Силенций Льва III против иконопочитания (см. сн. 788 (подсн. 4) на стр. 568) Собор в Риме против иконоборчества**.
731						
732						
733						
734						

Примечание: сроки правления приведены без учета многочисленных отношений соцарствования, не указаны некоторые персоны, занимавшие соответствующие позиции в течение очень короткого времени.

Вышел Иконоборческий эдикт императора Льва III.
Собор в Риме против иконоборчества*.

Силенций Льва III против иконопочитания (см. сн. 788 (подсн. 4) на стр. 568)
Собор в Риме против иконоборчества**.

735	Лев III Исавр	Григорий III	Анастасий	
736				
737				
738				
739				
740				
741				
742				
743				
744				
745	Константин V	Захарий	Анастасий	
746				
747				
748				
749				
750				
751				
752				
753				
754				
755				
756				
757				
758				
759				
760				
761				
762				
763				
764	Павел I			

765					
766					
767				Собор в Жантильи ***.	
768	Константин V			Латеранский собор (вопрос почитания икон не был основным на соборе). Был анафематствован Иконоборческий собор 754 г. ****	
769			Стефан III (IV)		
770					
771					
772					Никита I
773					
774					
775	Лев IV Хазар				
776					
777					
778					
779					
780	Константин VI при регентстве матери Ирины				
781				Павел IV	
782					
783			Адриан I		
784					
785					
786					Первая и неудачная попытка провести Вселенский собор в Константинополе. Седьмой Вселенский (Второй Никейский) собор. Проходит в Никее.
787					
788					
789					
790					
791	Константин VI единолично				
792					
793				Тарасий	

794				
795				
796				
797				
798				
799				
800				
801				
802				
803				
804				
805				
806				
807				
808				
809				
810				
811				
812				
813				
814				
815				
816				
817				
818				
819				
820				
821				
822				

Франкфуртский собор. Осуждение соборов 754 г. в Константинополе и 787 г. в Никее. См. сн. 114 (подсн. 36) на с. 96.

Карл Великий коронован папой Львом III императорской короной и принимает титул императора Римской империи.

Константинопольский собор — против поклонения иконам.

823	Михаил II Травл	Людовик I Благочестивый	Григорий IV	Антоний I	Парижский собор. Стоит на позициях Франк-фурского собора 794 г.	
824						
825						Евгений II
826						
827						
828						
829						
830						
831						
832						
833	Феофил	Лотарь I	Сергий II	Иоанн VII	Константинопольский собор. Восстановле- ние поклонения иконам ****.	
834						
835						
836						
837						
838						
839						
840						
841						
842						
843	Михаил III (становится императором в двухлетнем возрасте), регентша (842–856) — его мать Феодора	Лотарь I	Лев IV	Игнатий		
844						
845						Мефодий I
846						
847						
848						
849						
850						
851						

* Это фактически первый синод, осуждающий иконоборчество. Краткий комментарий см.: K. Hefele, "A History of the Councils of the Church, from the Original Documents", Vol. V, Эдинбург, 1896, p. 301, 302.

** Этот синод собирался папой Григорием III — последним в истории папой неевропейского происхождения (Григорий был сирийцем). Профессор Томас Нобл делает осторожную реконструкцию флорилегия собора 731 г. в Риме, сопровождая ее оговоркой, что вряд ли исчерпывающее восстановление может быть теперь предпринято. Тем не менее, он указывает на девять выдержек из трудов отцов и учителей Церкви, которые выставлялись вперед при аргументации в защиту икон. Из этих девяти отрывков четыре подложных — два надписаны именем Дионисия Ареопагита, один — именем Афанасия Александрийского и один — именем Иоанна Златоуста. Оставшиеся пять — не менее спорные аргументы, чем звучащие на Втором Никейском соборе. См.: T. Noble, "Images, Iconoclasm, and the Carolingians", Филадельфия, 2009, p. 120.

*** «Проблема икон была впервые обсуждена во Франции при Пипине Коротком, на синоде в Жантильи близ Парижа (767), но результата мы не знаем. [Сноска Шаффа:] <...> Предшествующее иконоборческое рвение епископа Серена из Марселя и последующая позиция Карла Великого и Франкской церкви свидетельствуют, скорее, в пользу Сирмонда и Спангейма, о том, что синод отверг поклонение иконам» — по изданию: Ф. Шафф, «История Христианской Церкви», том IV, Санкт-Петербург, 2008, с. 291.

**** ¹Только последняя, четвертая сессия этого собора была посвящена вопросу икон, предшествующие три рассматривали совершенно иные вопросы. ²В этой последней сессии еще раз были оглашены выдержки из трудов отцов и учителей Церкви, которые выдвигались на Римском соборе 731 г. Кроме того, был анафематствован иконоборческий собор 754 г. Далее к корпусу свидетельств в защиту икон было представлено еще несколько аргументов, наиболее ³значимым из которых было ⁴сфабрикованное письмо Григория Великого (Двоеслова) некоему монаху Секундину. Приводилась также и ⁵баснословная история об эдесском царе Авгаре и нерукотворном образе.

Сноски:

¹ См.: K. Hefele, "A History of the Councils of the Church, from the Original Documents", Vol. V, Эдинбург, 1896, p. 333.

² См.: T. Noble, "Images, Iconoclasm, and the Carolingians", Филадельфия, 2009, p. 147.

³ Профессор Герберт Кесслер (род. 1941) пишет: «По той причине, что подделка служила опровержению серьезнейшего иконоборческого обвинения против сакрального искусства, а именно, что иконы никогда не смогут перекрыть пропасть между материальным и духовным, эта интерполяция в письме Григория Великого Секундину становится критическим доказательством к утверждению искусства на Латинском Западе» — по изданию: H. Kessler, "Spiritual Seeing: Picturing God's Invisibility in Medieval Art", Филадельфия, 2000, p. 122.

⁴ См.: "Concilia Aevi Karolini". Tom. I, Par. I, rec. A. Werminghoff, "Monumenta Germaniae Historica", Concilia, Tom. II, Par. I, Ганновер, Лейпциг, 1906, p. 89, а также: Письмо IX.148 в издании: D. Norberg, "S. Gregorii Magni Registrum Epistularum", "Corpus Christianorum, Series Latina", Tom. CXL A, Тюрнхаут, 1982, p. 698, 1104.

«Это письмо, в котором вопрос икон не поднимается, датируется маем 599 г. Однако позже оно было интерполировано. Григорий не имеет к этому никакого отношения, тем более эти слова абсолютно противоречат суждениям, высказанным папой в письме Серену из Марселя. В этой апокрифической форме письмо к Секундину не упоминается вплоть до 769 г. Именно в этом году оно было представлено Херульфом, епископом лангрским, на Латеранском соборе» — по изданию: J.-C. Schmitt, "L'Occident, Nicée II et les images du VIII^e au XIII^e siècle", F. Boespflug, N. Lossky, "Nicee II, 787–1987: Douze siècles d'images religieuses", Париж, 1987, p. 276.

⁵ См. сн. 511 на с. 398.

***** Необходимо отметить, что восстановление Православия в 843 г. вовсе ¹не привело даже византийскую часть Церкви к единому мнению относительно икон. Еще несколько соборов в IX в. были вынуждены снова и снова подходить к вопросу осуждения иконоборчества, среди которых Двукратный собор 861 г., о котором пишет профессор Франтишек Дворник (1893–1975): ²«<...> и через восемнадцать лет после восстановления Православия иконоборчество всё еще не было полностью искоренено <...>». Константинопольский собор 869–870 гг. в своем восьмом заседании призывает и доселе здравствующих противников икон к отречению (некоторых успешно, а некоторых нет) и анафематствует иконоборцев: ³«<...> всё еще было много тех, кто продолжал демонстрировать более или менее публично свою враждебность по отношению к поклонению иконам, что видно из анафем, оглашенных отцами собора в конце восьмой сессии. Анафемы были обращены, во-первых, против иконоборческого собора, ⁴“который до сих пор воинствует против святых икон”, против всех патриархов-иконоборцев, далее по списку: <...>. Перечень закоренелых иконоборцев здесь значительно длиннее, чем в анафематизмах Седьмого Вселенского собора». ⁵Из актов этого собора отчетливо видно, что многие обращения были неискренними и что среди епископов, священников, монахов и обывателей всё еще присутствовали многочисленные сторонники иконоборчества.

Сноски:

¹ «До сих пор обыкновенно считалось, что иконоборческая ересь медленно вымирала в царствование Феофила и была окончательно ликвидирована в 843 г., когда императрица Феодора восстановила почитание икон. Тот факт, что византийская Церковь учредила праздник Торжества Православия в честь этого события, способствовал распространению этого мнения. Однако, когда мы изучаем более подробно обстоятельства, при которых было восстановлено почитание икон, мы обнаруживаем некоторые явления, которые заставляют нас усомниться в устоявшемся мнении, что иконоборчество совершенно зачало в то время, когда Феодора восстановила иконопочитание, и что больше не существовало никакой опасности нового взрыва иконоборчества в Византии» — по изданию: F. Dvornik, “The Patriarch Photius and Iconoclasm”, “Dumbarton Oaks Papers”, Vol. VII, Дамбартон-Оукс, 1953, p. 69.

² По изданию: F. Dvornik, “The Patriarch Photius and Iconoclasm”, “Dumbarton Oaks Papers”, Vol. VII, Дамбартон-Оукс, 1953, p. 80.

³ Там же, p. 83.

⁴ Дворник цитирует Акты собора по: J. D. Mansi, “Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio”, Tom XVI, Венеция, 1771, col. 142.

⁵ См.: Dvornik, p. 83.

ФЛОРИЛЕГИЙ²⁰

Резюме: отцы Второго Никейского собора выставили в защиту икон и иконопочитания выдержки из 70 произведений различных авторов либо ссылки на них, как излагая свидетельства непосредственно во время Деяний, так и зачитывая таковые из различных писем и посланий, вошедших в состав Актов собора. Из этих 70 произведений:

4 — откровенные басни;

11 — подложные произведения;

26 — не имеют отношения к иконам, хотя зачастую отцами собора использовались как полноценная аргументация;

3 — экфрасисы, т. е. тоже не имеют отношения к иконам;

2 — тексты сразу приводились как анонимные;

23 — так или иначе свидетельствуют в пользу наличия у верующих икон или же подтверждают факт поклонения иконам, однако, как правило, все эти произведения относятся к VI, VII и VIII вв.; несколько самых ранних претендуют на принадлежность к V в.;

1 — повествование о языческой иконе с изображением языческого философа.

Таким образом, в Актах собора отсутствуют доподлинные свидетельства существования икон у христиан как одобренной церковной практики в первые четыре столетия от Рождества Христова. Также не смогли богословы собора предъявить какие-либо высказывания отцов и учителей Церкви первых четырех веков в поддержку или одобрение икон.

Далее приводится подробный перечень трудов, упомянутых в Актах собора (по разделам):

Используемые сокращения

ACO — Acta Conciliorum Oecumenicorum.

Aldama — J. A. de Aldama, "Repertorium Pseudochrysostomicum", Париж, 1965.

Alexakis — A. Alexakis, "Codex Parisinus Graecus 1115 and Its Archetype", Дамбартон-Оукс, 1996.

BHG — Bibliotheca Hagiographica Graeca.

CANT — Clavis apocryphorum Novi Testamenti.

CPG — Corpus Christianorum Clavis Patrum Graecorum.

CPL — Corpus Christianorum Clavis Patrum Latinorum.

GCS NF — Die Griechischen Christlichen Schriftsteller: Neue Folge.

Mansi — J. D. Mansi, "Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio".

MGH — Monumenta Germaniae Historica.

PG — J.-P. Migne, "Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca".

PL — J.-P. Migne, "Patrologiae Cursus Completus. Series Latina".

Wallach — L. Wallach, "Diplomatic Studies in Latin and Greek Documents from the Carolingian Age", Cornell University Press, 1977.

ДВС-КДА — «Деяния Вселенских Соборов, изданные в русском переводе при Казанской Духовной Академии», Том VII, Казань, 1909.

²⁰ «<...> обе стороны в иконоборческом конфликте только тем и занимались, что составляли флорилегии, т. е. подборки цитат из отцов Церкви в поддержку своей позиции» — по изданию: Афиногенов Д.Е., рецензия на Н.Г. Thümmel, "Die Frühgeschichte der ostkirchlichen Bilderlehre. Texte und Untersuchungen zur Zeit vor dem Bilderstreit (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, Band 139)". Berlin, 1992, «Вестник Древней Истории», Москва, № 2, 1995, с. 216.

Предсоборные документы

Первое послание папы Григория II императору Льву III Исавру

Номер п/п*	Ссылка на произведение	Номер страницы в настоящем издании [и в издании КДА]	Нумерация в соотв. изданиях	Отношение к иконам	Примечания
0.1	Переписка царя Авгаря с Иисусом	48, [16]		В пользу икон (только в поздних редакциях)	Апокрифическая легенда. Переписка лишь упоминается, выдержки из нее не приводятся
0.2	Из послания императора Константина IV папе Домну	58, [19]	СРГ 9416	О созыве собора, к иконам отношения не имеет	Сфальсифицированный текст

Пояснение:

* Нумерация выдержек и ссылок, в скобках указано, сколько всего раз обращались к соответствующему произведению.

Второе послание папы Григория II императору Льву III Исавру

Предисловие Анастасия Библиотекаря

Послание императоров Константина и Ирины папе римскому Адриану

Апология Тарасия перед народом

Краткий очерк того, что было сделано до собора

Деяние первое

Высочайшая грамота императоров Константина и Ирины
собравшимся в Никее епископам

1.1 (1 из 3)	Из Иоанна Златоуста, «На пятый день пасхи»	88, [43]	CPG 4216	О почестях портрету императора	Подложное произведение. Выдержка приводится без ссылки на автора
1.2 (1 из 8)	Из Василия Великого, Беседа XIX «На день святых сорока мучеников»	88, [43]	CPG 2863	О живописи. Об иконах ничего не сказано	
1.3	Из Иоанна Златоуста, 1-я Гомилия «На Пятидесятницу»	90, [43]	CPG 4536, Aldama 363	Об иконах ничего не говорится	Подложное произведение
1.4	Из Собора апостолов в Антиохии	91, [44]	Alexakis 172, J.-P. Migne, "Encyclopedie Theologique", t. I, 131	В пользу икон	Этот собор отрицается практически всеми историками Церкви
1.5	Из Исидора Пелусиота, «Епископу Евсевию, <...>»	93, [45]	CPG 5557, IV.73	В Послании ничего не говорится об иконах	
1.6 (1 из 5)	Из Иоанна Златоуста, «Беседа о том, что один Законодатель Ветхого и Нового заветов, <...>»	99, [45]	CPG 4192, Aldama 490	В пользу икон	Подложное произведение
1.7	52-е правило Святых Апостолов	100, [46]	CPG 1740, Правила святых апостолов, 52	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.8	8-е правило Никейского собора	100, [46]	CPG 8513, Деяния I Вселенского собора, пр. 8	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.9	3-е правило Эфесского собора	101, [47]	CPG 8717, Деяния III Вселенского собора, пр. 3	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.10	Из Василия Великого, «Каноническое послание к Амфилохию»	101, [47]	CPG 2900 Epist. 188	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.11	Из Василия Великого, «Послание к Евесьянам»	102, [48]	CPG 2900 Epist. 251	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.12	Из Василия Великого, «Послание к западным»	102, [48]	CPG 2900 Epist. 263	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси

1.13	Из Василия Великого, «Послание к Терентию»	102, [49]	CPG 2900 Epist. 99	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси. Послание только упомянуто, выдержки не приводились
1.14	Из Третьего Вселенского собора против мессалиан	102, [49]	CPG 8746, Деяния III Вселенского собора, ДВС-КДА, Т. II (1892 г.), с. 12	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.15	Из Кирилла Александрийского, «Послание Максиму дьякону»	103, [49]	CPG 5357	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.16	Из Кирилла Александрийского, «Послание к Геннадия»	103, [50]	CPG 5356	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.17 (1 из 3)	Из Афанасия Великого, «К Руфиниану»	104, [50]	CPG 2107	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.18	Из деяний Четвертого Вселенского собора	107, [53]	CPG 9000, Деяния IV Вселенского собора, ДВС-КДА, Т. III (1908 г.), с. 83	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.19 (1 из 2)	Из Руфина Аквилейского, «Церковная история»	107, [53]	PL 21, 461	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.20	Из Сократа Схоластика, «Церковная история», дважды	108, [54]	GCS NF 1	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.21 (2 из 3)	Из Афанасия Великого, «К Руфиниану»	108, [54]	CPG 2107	К иконам отношения не имеет	Указано, что было прочитано второй раз
1.22	Из Кирилла Скифопольского, «Житие Саввы Освященного»	109, [55]	CPG 7536	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.23 (2 из 2)	Из Руфина Аквилейского, «Церковная история»	110, [56]	PL 21, 461	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.24 (1 из 2)	Из Феодора Чтеца, «Церковная история»	110, [57]	CPG 7503	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.25	Из деяний Четвертого Вселенского собора	110, [57]	CPG 9000, Деяния IV Вселенского собора, ДВС-КДА, Т. III (1908 г.)	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.26	Из Кирилла Скифопольского, «Житие Саввы Освященного»	111, [57]	CPG 7536	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
1.27	Из Василия Великого, «Послание к Никополитам»	113, [60]	CPG 2900 Epist. 240	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси

Деяние второе

Послание папы Адриана императорам Константину и Ирине

2.1	О папе Сильвестре (Vita Silvestri)	118, [65]	BHG 1634f	В пользу икон	Басня
2.2	Григорий Двоеслов, Письмо Серену, епископу Марселя	120, [66]	Greg. M. Epist. (CPL 1714) 9, 209	Григорий Двоеслов осуждает как поклонение изображениям, так и их уничтожение	Слова выдернуты из контекста
2.3	Выдержка из Актов Латеранского собора 769 г.	128, [68]	MGH Conc. II/1:74	В пользу икон	Собор VIII в.
2.4	Из Августина Аврелия	132, [69]	Wallach 31	Об иконах в отрывке ничего не говорится	Принадлежность к трудам Августина не подтверждена
2.5 (1 из 4)	Из Григория Нисского, «Слово о божестве Сына и Духа»	132, [69]	CPG 3192	Экфрасис	
2.6	Из Григория Нисского, «Толкование на Песнь Песней»	138, [69]	CPG 3158	Об иконах ничего не говорится	
2.7 (1 из 2)	Из Василия Великого, «Послание Юлиану Отступнику»	139, [69]	CPG 2900, Epist. 360	В пользу икон	Подложное произведение
2.8 (2 из 8)	Из Василия Великого, Беседа XIX «На день святых сорока мучеников»	140, [69]	CPG 2863	Об иконах ничего не говорится	
2.9 (1 из 2)	Из Иоанна Златоуста, «Слово о печатях (священных) книг <...>»	141, [69]	CPG 4209, Aldama 246	О бесчестии по отношению к портрету императора	Подложное произведение
2.10 (2 из 3)	Из Иоанна Златоуста, «На пятый день пасхи»	142, [69]	CPG 4216	О почестях портрету императора	Подложное произведение
2.11	Из Комментариев Кирилла Александрийского на Евангелие от Матфея	142, [70]	CPG 5206	Об иконах ничего не говорится	
2.12	Из Афанасия Великого, «О вочеловечении Господа»	143, [70]	CPG 2091	Об иконах ничего не говорится	

2.13	Из Амвросия Медиоланского, «О таинстве воплощения Господня»	143, [70]	CPL 152	Об иконах ничего не говорится	
2.14	Из Епифания Кипрского, «Панарион»	144, [70]	CPG 3745	Об иконах ничего не говорится	
2.15 (1 из 2)	Из Стефана Бострского, «Против иудеев»	144, [70]	CPG 7790	В пользу икон	Произведение VIII в.
2.16	Из Иеронима Иерусалимского, «О действе крещения»	147, [71]	CPG 7817	Однозначно в пользу иконопочитания	Практически неизвестный автор, ориентировочно VIII в.

Послание папы Адриана патриарху Тарасию

2.17 (1 из 5)	82-е правило Трулльского собора	154, [76]	CPG 9444, ДВС-КДА, Т. VI (1908 г.), с. 293	В пользу икон	Конец VII в.

Деяние третье

3.1	27-е правило святых апостолов	171, [91]	CPG 1740	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
3.2	Из деяний Четвертого Вселенского собора	171, [91]	CPG 9000 Деяния IV Вселенского собора, ДВС-КДА, Т. III (1908 г.)	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси
3.3 (3 из 3)	Из Афанасия Великого, «К Руфиниану»	171, [92]	CPG 2107	К иконам отношения не имеет	Исследуется вопрос о принятии кающихся от ереси

Послание Тарасия архиереям Антиохии, Александрии и Иерусалима

3.4 (2 из 5)	82-е правило Трулльского собора	175, [95]	CPG 9444	В пользу икон	Конец VII в.
3.5	Из Григория Богослова, «Слово Шестое, О мире <...>»	176, [96]	CPG 3010.6, PG 35.749	К иконам отрывок отношения не имеет	Тарасий говорит о единодушии

Ответ восточных архиереев Тарасию

3.6	Из Юстиниана I, предисловие к шестой новелле	178, [97]	CPG 6893	К иконам отношения не имеет	В отрывке говорится о согласии императорской власти и священства

Послание Феодора, патриарха Иерусалима

3.7 (3 из 8)	Из Василия Великого, Беседа XIX «На день святых сорока мучеников»	183, [104]	CPG 2863	Об иконах ничего не говорится	Слова приводятся без указания на источник
3.8	Афанасий (?)	184, [104]	АСО III, 1, 264	Об иконах ничего не говорится	Источник цитаты не определен
3.9 (1 из 10)	Из Василия Великого, «О Святом Духе к Амфилохию, епископу Иконийскому»	184, [105]	CPG 2839	Об иконах ничего не говорится	

Деяние четвертое

4.1	Из Иоанна Златоуста, «Похвальное Слово Мелетию»	196, [112]	CPG 4345	Упоминаются изображения епископа	Прижизненные изображения вне церкви. Конец IV в.
4.2 (2 из 5)	Из Иоанна Златоуста, «Беседа о том, что один Законодатель Ветхого и Нового заветов, <...>»	200, [113]	CPG 4192, Aldama 490	В пользу икон	Подложное произведение
4.3 (2 из 4)	Из Григория Нисского, «Слово о божестве Сына и Духа»	201, [113]	CPG 3192	Экфрасис	
4.4	Из Кирилла Александрийского, «Послание к Акакию Скифопольскому»	202, [114]	CPG 5341	Экфрасис	
4.5	Из Григория Богослова, «О смиреномудрии, целомудрии и воздержании»	204, [115]	CPG 3035	Рассказ о языческой иконе с изображением языческого философа	
4.6	Из Антипатра Бострского, «Слово о кровоточивой жене»	206, [115]	CPG 6683	Об иконах ничего не говорится	Пересказывается Евсевиево повествование о статуе в Панаеде
4.7 (1 из 2)	Из Астерия Амазийского, «Слово об иконе св. мученицы Евфимии»	206, [116]	CPG 3260.1	Описывается некая картина	Слово признается не более чем упражнением в изящной словесности. Конец IV — начало V в.
4.8 (1 из 2)	Из «Жития Анастасия Перса»	214, [119]	ВНГ 84	В пользу икон	Произведение VII в.
4.9	Из анонимного описания чудес от мощей Анастасия Перса	214, [119]	ВНГ 89g–90	В пользу икон	Написано не ранее VII в.

4.10	Из Афанасия Великого, «О чуде от иконы в Берите»	216, [121]	CPG 2262	Однозначно в пользу икон	Подложное произведение
4.11	Из Нила Анкирского, «Послание к Илиодору»	220, [124]	CPG 6043 (IV.62)	В пользу икон	Сфабрикованное изложение другого произведения
4.12	Из Нила Анкирского, «Послание к Олимпиодору»	223, [126]	CPG 6043 (IV.61)	В пользу икон	Сфальсифицированное письмо
4.13 (1 из 2)	Из Анастасия Апокрисиария, «Деяния св. Максима в первой ссылке <...>»	229, [127]	CPG 7735	В пользу икон	Произведение VII в.
4.14 (3 из 5)	82-е правило Трулльского собора	231, [128]	CPG 9444 (can. 82)	В пользу икон	Конец VII в.
4.15 (1 из 2)	Из Леонтия, епископа Неаполя Кипрского, «Против иудеев»	233, [130]	CPG 7885.1	Характер работы однозначный — в защиту иконопочитания	Произведение VII в.
4.16	Из Анастасия Антиохийского, «Послание к схоластику»	255, [135]	CPG 6954	О поклонении и молитве, направленных не к Богу; об иконах ничего не говорится	Произведение VI в.
4.17 (1 из 2)	Из Анастасия Антиохийского, «Послание к Симону Бострскому»	259, [136]	CPG 6955	О портретах императора и образах	Произведение VI в.
4.18	Из Софрония Иерусалимского, «Похвальное слово Киру и Иоанну»	263, [137]	CPG 7645	В пользу икон	Произведение VII в.
4.19	Из Софрония Иерусалимского, «Из чудес Кира и Иоанна»	265, [137]	CPG 7646	В пользу поклонения иконам	Произведение VII в.
4.20 (1 из 4)	Из Софрония Иерусалимского, «Лимонарь»	268, [138]	CPG 7376 (с. 45)	В пользу икон	Произведение VII в.
4.21 (1 из 3)	Из Чудес Косьмы и Дамиана	271, [140]	ВНГ 389h, mir. 30	В пользу поклонения иконам	Произведение VI в.
4.22 (2 из 3)	Из Чудес Косьмы и Дамиана	272, [140]	ВНГ 387, mir. 13	В пользу поклонения иконам	Произведение VI в.
4.23 (3 из 3)	Из Чудес Косьмы и Дамиана	278, [141]	ВНГ 387, mir. 15	В пользу поклонения иконам	Произведение VI в.

4.24 (3 из 3)	Из Иоанна Златоуста, «На пятый день пасхи»	279, [142]	CPG 4216	О почестях портрету императора	Подложное произведение
4.25 (1 из 2)	Из Афанасия Великого, «Против ариан»	279, [142]	CPG 2093	Об иконах ничего не говорится	
4.26 (2 из 10)	Из Василия Великого, «О Святом Духе к Амфилохию, епископу Иконийскому»	281, [143]	CPG 2839	Об иконах ничего не говорится	Тарасий приводит эти слова без ссылки на автора
4.27 (3 из 10)	Из Василия Великого, «О Святом Духе к Амфилохию, епископу Иконийскому»	281, [143]	CPG 2839	Об иконах ничего не говорится	
4.28 (1 из 2)	Из Василия Великого, «Против савеллиан, Ария и аномеев»	284, [143]	CPG 3674	Об иконах ничего не говорится	
4.29 (4 из 10)	Из Василия Великого, «О Святом Духе к Амфилохию, епископу Иконийскому»	285, [143]	CPG 2839	Об иконах ничего не говорится	
4.30 (2 из 2)	Из Василия Великого, «Послание к Юлиану Отступнику»	288, [144]	CPG 2900 Epist. 360	В пользу поклонения иконам	Подложное произведение
4.31	Из Феодорита Кирского, «Житие Симеона Столпника»	288, [144]	CPG 6221	В пользу икон	Феодорит говорит об использовании изображений Симеона в качестве оберегов. V в.
4.32 (1 из 2)	Из «Жития Симеона Дивногольца»	293, [144]	CPG 7984	В пользу икон	Написано не ранее VI в.
4.33 (2 из 2)	Из «Жития Симеона Дивногольца»	294, [144]	CPG 7984	В пользу икон	Написано не ранее VI в.
4.34	Из Василия Великого, «На день святого мученика Варлаама»	295, [147]	CPG 2861	Экфрасис	Многие ученые отказывают Василию Великому в авторстве этой беседы
4.35	Из Фотина, «Житие Иоанна Постника»	296, [147]	CPG 7971	В пользу икон	Произведение VII в.
4.36	Из «Жития Марии Египетской»	299, [150]	CPG 7675	В пользу поклонения иконам	Произведение VII в.
4.37	Из «Страданий Прокопия Мученика»	300, [151]	BHG 1577	В пользу икон	Произведение VIII в.
4.38	Из «Жития Феодора Сикеота»	301, [152]	CPG 7973	В пользу икон	Произведение VII в.

Послание папы Григория архиепископу Константинополя Герману

4.39 (5 из 10)	Из Василия Великого, «О Святом Духе к Амфилохию, епископу Иконийскому»	303, [153]	CPG 2839	Об иконах ничего не говорится	
4.40 (3 из 5)	Из Иоанна Златоуста, «Беседа о том, что один Законодатель Ветхого и Нового заветов, <...>»	303, [153]	CPG 4192, Aldama 490	В пользу икон	Подложное произведение
4.41 (1 из 3)	Из «Церковной истории» Евсевия Памфила	303, [154]	CPG 3495	Водружение статуи описано Евсевием как следование языческому обычаю	Статуя в Панеаде не была изображением Христа
4.42 (4 из 5)	82-е правило Трулльского собора	304, [154]	CPG 9444	В пользу икон	Конец VII в.
4.43 (2 из 2)	Из Леонтия, епископа Неаполя Кипрского, «Против иудеев»	305, [155]	CPG 7885.1	Работа однозначно в защиту иконопочитания	Произведение VII в. Отрывок приведен Григорием без ссылки на автора
4.44 (2 из 2)	Из Стефана Бострского, «Против иудеев»	306, [155]	CPG 7790	В пользу икон	Произведение VIII в. Отрывок приводится без ссылки на автора

Послание патриарха Германа к Иоанну, епископу синадскому

Послание патриарха Германа к Константину, епископу наколийскому

Послание патриарха Германа к Фоме, епископу клавдиопольскому

4.45	Из Афанасия Великого, «Слово на язычников»	316, [162]	CPG 2090	Об иконах ничего не говорится	
4.46 (4 из 8)	Из Василия Великого, Беседа XIX «На день святых четырехдесяти мучеников»	317, [163]	CPG 2863	Экфрасис	
4.47 (3 из 4)	Из Григория Нисского, «Слово о божестве Сына и Духа»	323, [164]	CPG 3192	Экфрасис	

4.48 (2 из 2)	Житие Анастасия Перса	323, [164]	BHG 84	В пользу икон	Произведение VII в. Подвиг упоминается, выдержки не приводятся
4.49	Из Григория Богослова, Слово 23-е (О мире III)	324, [165]	CPG 3010.23	Упоминание этого отца не связано с иконами	
4.50	Из Афанасия Великого, «Толкование на Пс. 79»	326, [166]	CPG 2140	Об иконах ничего не говорится	Толкование лишь упоминается, выдержки не приводятся
4.51 (5 из 8)	Из Василия Великого, Беседа XIX «На день святых четырехдесяти мучеников»	329, [167]	CPG 2863	Об иконах ничего не говорится	
4.52 (2 из 3)	Из «Церковной истории» Евсевия Памфила	334, [168]	CPG 3495	О статуе в Панаеде	Статуя в Панаеде не была изображением Христа

Деяние пятое

5.1	Из Кирилла Иерусалимского, «Второе Огласительное Слово»	361, [185]	CPG 3585.2	Об иконах ничего не говорится	
5.2	Из Послания Симеона Дивногорца царю Иустину	363, [185]	CPG 7366	Однозначно в поддержку иконопочитания	Послание относится ко II половине VI в.
5.3	Из Иоанна Фессалоникийского, «Против язычников и иудеев»	367, [187]	CPG 7923	Однозначно в поддержку иконопочитания	Написано на рубеже VI и VII вв.
5.4	Анонимный текст	371, [188]	АСО III, 2, 544	Однозначно в поддержку иконопочитания	
5.5	Из апокрифических «Деяний Иоанна»	373, [189]	CANT 215	Против икон	
5.6	Из Амфилохия Иконийского	379, [193]	CPG 3245.18	Выдержка о подложных книгах, к иконам отношения не имеет	
5.7	Восьмая Книга Евсевия Памфила к Евфратиону	381, [193]	CPG 3500	Выдержка приводится ради доказательства арианства Евсевия, к иконам отношения не имеет	

5.8	Возражение Антипатра Бострского на апологию Оригена, написанную Евсевием	382, [194]	CPG 6687a	Выдержка приводится ради доказательства арианства Евсевия, к иконам отношения не имеет	
5.9 (2 из 2)	Из «Церковной истории» Феодора Анагноста	383, [195]	CPG 7503	Описывается епископство Филоксена (Ксеная). К иконам отрывок отношения не имеет	
5.10	Из «Церковной истории» Иоанна Диакринома	384, [195]	CPG 7509	Представлена отрицательная по отношению к иконам позиция епископа Иераполя Филоксена	
5.11	Из Кирилла Скифопольского, «Житие Саввы Освященного»	385, [196]	CPG 7536	Отрывок о назначении Севера епископом Антиохийским. К иконам отношения не имеет	
5.12	Из жалобы, поданной клиром и мирянами на Севера	385, [196]	CPG 9329.6	При явно неодобрительном отношении Севера к изображениям (Святого Духа в виде голубей), об иконах в отрывке ничего не сказано	
5.13	Из Иоанна Гавальского о Севере	386, [197]	CPG 7525	Передаёт высказывания Севера об иконографии ангелов	Произведение VI в.
5.14	Из Константина, дьякона и хартофилакса <...>, «Восхваление всех мучеников»	390, [197]	CPG 7403	Однозначное в защиту икон	Произведение VI или VII в.
5.15	Из анонимной Схоллии на Исх. 20:3–5	393, [199]	АСО III, 2, 578	В пользу икон	Анонимное произведение

5.16	О нерукотворной иконе из Камулианы	395, [199]			Об иконе только лишь упоминается, никакие выдержки не цитируются
5.17	Из «Церковной Истории» Евагрия Схоластика	396, [200]	CPG 7500	Однозначно в пользу иконопочитания	Произведение VI в.
5.18 (2 из 4)	Из Лимонаря, «Об иноке на горе Елеонской»	406, [201]	CPG 7376, с. 45	В пользу икон	Произведение VII в.
5.19 (3 из 4)	Из Лимонаря, «О колодце, в котором явилась вода <...>»	406, [202]	CPG 7376, с. 81	В пользу икон	Произведение VII в.
5.20 (4 из 4)	Из Лимонаря, «Жизнь отшельника Иоанна»	406, [202]	CPG 7376, с. 180	В пользу икон	Произведение VII в.

Деяние шестое

Том первый

6.1	Дионисий Ареопагит	419, [209]		Дионисий лишь упоминается, никакие выдержки не приводятся	Все сочинения, относящиеся к авторству Дионисия Ареопагита, ложно надписаны его именем
6.2 (5 из 5)	82-е правило Трульского собора	424, [213]	CPG 9444	В пользу икон	Собор VII в.

Том второй

6.3	Из Григория Нисского, «Слово на день памяти Василия Великого, родного брата»	427, [214]	CPG 3185	О тайном дьявольском введении идолослужения под видом христианства	Отрывок приводится собором ради доказательства превратного использования иконоборцами творений отцов

Том третий

6.4 (1 из 2)	Из Григория Богослова, «Слово 30. О богословии четвертое, о Боге Сыне второе»	441, [225]	CPG 3010.30	К иконам отношения не имеет	
6.5	Из Григория Богослова, «Слово 43. Надгробное Василию, Архиепископу Кесарии Каппадокийской»	444, [226]	CPG 3010.43	Об иконах ничего не говорится	

6.6 (6 из 10)	Из Василия Великого, «О Святом Духе к Амфилохию, епископу Иконийскому»	444, [226]	CPG 2839	Отрывок о том, что древнее достойно уважения. Об иконах ничего не сказано	
6.7	Из Григория Богослова, «К Кледонию, послание 101»	446, [227]	CPG 3032 Epist. 101	Григорий говорит о теопасхитах. К иконам отношения не имеет	
6.8	Из Дионисия Ареопагита, «О Небесной иерархии»	447, [228]	CPG 6600	Об иконах ничего не говорится	Подложное произведение
6.9	Из Евстафия Антиохийского, «На Притч. 9:5»	454, [233]	PG 18, 684	О вместиобразном. Об иконах ничего не сказано	
6.10	Из Анафоры Василия Великого	454, [233]	Præx Eucharistica, Vol. I (Spicilegium Friburgense, Vol. 12 (1998г.), 230	О вместиобразном. Об иконах ничего не сказано	

Том четвертый

6.11 (3 из 3)	Из Евсевия Памфила, «Церковная история»	456, [234]	CPG 3495	Упоминается история о кровоточивой женщине	История излагается кратко, без ссылки на Евсевия
6.12	Василий, Григорий Нисский, Григорий Богослов, Иоанн Златоуст, Кирилл Александрийский, Анастасий Феопольский, Софроний, Максим	457, [234]		Эти отцы только лишь перечислены (с указанием некоторых трудов), как писавшие об иконах, выдержки здесь не приводятся	
6.13 (7 из 10)	Из Василия Великого, «О Святом Духе к Амфилохию, епископу Иконийскому»	462, [236]	CPG 2839	Об иконах ничего не говорится	Отрывок приведен без указания на Василия Великого
6.14 (2 из 2)	Из Анастасия Антиохийского к Симеону Бострскому	462, [236]	CPG 6955	О портретах императора и образах	Произведение VI в.
6.15 (2 из 2)	Из Василия Великого, «Против савеллиан, Ария и аномеев»	463, [237]	CPG 3674	К иконам отношения не имеет	

6.16 (1 из 4)	Из Григория Бого- слова, «Слово 38. На Богоявление или на Рождество Спасителя»	463, [237]	CPG 3010.38	Об иконах ничего не го- ворится	
6.17 (6 из 8)	Из Василия Вели- кого, Беседа XIX «На день святых четыредесяти му- чеников»	466, [238]	CPG 2863, ВHG 1205	Экфрасис	
6.18	Из Иоанна Злато- уста, «Беседа 11 на Второе Послание к Коринфянам»	473, [243]	CPG 4429, Ном. 11	Об иконах ничего не го- ворится	
6.19	Из Кирилла Алек- сандрийского, «На Второе Послание к Коринфянам»	474, [244]	CPG 5209.2	Об иконах ничего не го- ворится	
6.20	Из Иоанна Злато- уста, «Беседа 10 на Второе Послание к Коринфянам»	474, [245]	CPG 4429, Ном. 10	Об иконах ничего не го- ворится	

Том пятый

6.21	Из Епифа- ния Кипрского, «Завещание граж- данам» (ИБ ²¹)	475, [245]	CPG 3751	Однозначно против икон	
6.22	«Панарий» Епифа- ния Кипрского	476, [246]	CPG 3745		Произведение Епи- фания только упоми- нается, выдержки не приводятся
6.23	Из Епифания Кипрского, «По- слание к импера- тору Феодосию»	478, [246]	CPG 3750	Однозначно против икон	
6.24	«Анкирот» Епифа- ния Кипрского	479, [247]	CPG 3744		Произведение толь- ко лишь упоминает- ся, выдержки не при- водятся
6.25	Послание Ивы Мару Персу	480, [247]	CPG 6500		Послание только лишь упоминается, выдержки не приво- дятся
6.26	Из Григория Бого- слова, «Богослов- ские стихотворе- ния» (ИБ)	482, [248]	CPG 3035.2	Против изо- бражений	
6.27	Из Иоанна Злато- уста, «Беседа, ска- занная в Великую седмицу <...> и на Пс. 145» (ИБ)	483, [249]	CPG 4415	Против изо- бражений	

²¹ (ИБ) — здесь и далее в таблицах — аргументация из флорилегия иконоборческого собора 754 г.

6.28	Из Василия Великого, «Послание к Григорию Богослову» (ИБ)	483, [249]	CPG 2900 Epist. 2	О Писании как источнике образов для подражания	
6.29 (7 из 8)	Из Василия Великого, Беседа XIX «На день святых четырехдесяти мучеников»	484, [249]	CPG 2863	О живописи. Об иконах ничего не говорится	
6.30 (4 из 5)	Из Иоанна Златоуста, «Беседа о том, что один Законодатель Ветхого и Нового заветов, <...>»	484, [249]	CPG 4192, Aldama 490	В пользу икон	Подложное произведение
6.31	Из Афанасия Великого, «Слово против язычников», «Послание к Адельфию» (ИБ)	485, [249]	CPG 2090, CPG 2098	О сожалении к почитающим творения	
6.32	Из Амфилохия Иконийского, «Панегирик Василию Великому» (ИБ)	486, [250]	CPG 3252	Однозначно против икон	
6.33 (8 из 8)	Из Василия Великого, Беседа XIX «На день святых четырехдесяти мучеников»	488, [251]	CPG 2863	Об иконах ничего не говорится	
6.34	Из Астерия Амасийского, «Беседа о богатом и Лазаре»	489, [251]	CPG 3260.1	Против изображений Христа на одеждах	
6.35 (1 из 2)	Из Василия Великого, «Правила, кратко изложенные в вопросах и ответах»	489, [252]	CPG 2880, Resp. ad Interrog. XLIX	Отрывок о нестяжании. К иконам отношения не имеет	
6.36 (2 из 2)	Из Астерия, «Слово об иконе св. мученицы Евфимии»	490, [252]	CPG 3260.1	Описывается некая картина	Слово признается не более чем упражнением в изящной словесности. Конец IV — начало V в.
6.37 (2 из 4)	Из Григория Богослова, «Слово 38. На Богоявление или на Рождество Спасителя»	491, [254]	CPG 3010.38	Об иконах ничего не говорится	
6.38	Феодот Анкирский, фрагмент «Против икон» (ИБ)	493, [254]	CPG 6133	Против икон	Против этого отрывка перечисляются несколько сочинений Феодота, выдержки не приводятся
6.39	Из Евсевия Памфила, «Послание августейшей Констанции» (ИБ)	494, [255]	CPG 3503	Против икон	

6.40	Из Евсевия Памфила, Комментарий на Пс. 15:2	497, [256]	Mansi XIII, 316 C	Отрывок приводится для обнаружения арианских взглядов Евсевия. К иконам отношения не имеет	Источник цитаты не определен
6.41	Из Послания Евсевия Памфила к Александру Александрийскому	497, [256]	CPG 3501	Отрывок приводится для обнаружения арианских взглядов Евсевия. К иконам отношения не имеет	
6.42	Из Послания Евсевия Памфила к Евфратиону	498, [257]	CPG 3500	Отрывок приводится для обнаружения арианских взглядов Евсевия. К иконам отношения не имеет	
6.43	Из Григория Богослова, «К Кледонию, послание 101»	498, [257]	CPG 3032, ep. 101	О теопасхитах. К иконам отношения не имеет	
6.44	Из Афанасия Великого, «Послание к Евпсихию»	498, [258]	CPG 2163	К иконам отношения не имеет	
6.45	Из Кирилла Александрийского, «Послание XLV. К епископу Суккенсу»	499, [258]	CPG 5345	К иконам отношения не имеет	
6.46	Из Кирилла Александрийского, «Против Синусиастов»	499, [259]	CPG 5230	К иконам отношения не имеет	
6.47 (8 из 10)	Из Василия Великого, «О Святом Духе к Амфилохию, епископу Иконийскому»	500, [260]	CPG 2839	Об иконах ничего не говорится	
6.48 (4 из 4)	Из Григория Нисского, «Слово о божестве Сына и Духа»	501, [260]	CPG 3192	Экфрасис	
6.49 (5 из 5)	Из Иоанна Златоуста, «Беседа о том, что один Законодатель Ветхого и Нового заветов, <...>»	501, [260]	CPG 4192, Aldama 490	В пользу икон	Подложное произведение

6.50 (9 из 10)	Из Василия Великого, «О Святом Духе к Амфилохию, епископу иконийскому»	502, [262]	CPG 2839	Об иконах ничего не говорится	
6.51 (2 из 2)	Из Афанасия Великого, «Против ариан»	502, [262]	CPG 2093	Об иконах ничего не говорится	
6.52 (2 из 2)	Из Иоанна Златоуста, «Слово о печатях (священных) книг <...>»	502, [262]	CPG 4209, Aldama 246	О бесчестии портрету императора	Подложное произведение

Том шестой

6.53 (2 из 2)	Из Григория Богослова, «Слово 30. О богословии четвертое, о Боге Сыне второе»	516, [268]	CPG 3010.30	Об иконах ничего не говорится	
6.54	Из Григория Богослова, «Слово 45. На Святую Пасху»	517, [269]	CPG 3010.45	О единстве плоти и божественности. Об иконах ничего не говорится	
6.55 (3 из 4)	Из Григория Богослова, «Слово 38. На Богоявление или на Рождество Спасителя»	532, [278]	CPG 3010.38	Об иконах ничего не говорится	
6.56 (2 из 2)	Из Анастасия Апокрисиария, «Деяния св. Максима в первой ссылке <...>»	532, [278]	CPG 7735	В пользу поклонения иконам	Произведение VII в.
6.57	Из Афанасия Великого, «Послание Марцеллину об истолковании псалмов»	532, [278]	CPG 2097	Об иконах ничего не говорится	

Деяние седьмое

7.1 (10 из 10)	Из Василия Великого, «О Святом Духе к Амфилохию, епископу иконийскому»	541, [285]	CPG 2839	Об иконах ничего не говорится	

Соборное послание патриарха Тарасия императорам Константину и Ирине

7.2 (4 из 4)	Из Григория Бого- слова, «Слово 38. На Богоявление или на Рождество Спасителя»	555, [296]	CPG 3010.38	Об иконах ничего не го- ворится	

Соборное послание иереям и клирикам

Деяние восьмое

7.3	Из Иоанна Злато- уста (из Похваль- ного слова Ме- летию), Асте- рия Амасийского (о мученице Евфи- мии), Иоанна Фес- салоникийского, Симеона Столп- ника [младшего] (послание к импе- ратору Иустину), Нила (послание к Олимпиодору), из 82-го прави- ла Трулльского со- бора	562, [302]			Упомянуто, что при- водились выдерж- ки из этих произве- дений

Церковные правила, провозглашенные Вторым Никейским собором

7.4 (2 из 2)	Из Василия Вели- кого, «Правила, кратко изложен- ные в вопросах и ответах»	570, [309]	CPG 2880, Resp. ad Interrog. XLIX	К иконам от- ношения не имеет	

ПЕРЕЧЕНЬ УКАЗАНИЙ НА НЕТОЧНЫЕ, НЕКОРРЕКТНЫЕ, ТЕНДЕНЦИОЗНЫЕ И ЛУКАВЫЕ ПЕРЕВОДЫ

Номер страницы в настоящем издании	Номер сноски	Описание
43	29	Неточный перевод
48	39	Неточный перевод
56	47	Урезаются слова императора Льва Исавра
63	60	Изменяются слова императора Льва Исавра, в частности к слову «иконы» прибавляется эпитет «святые», утверждение «Это так» (о молчании шести соборов об иконах) переводчики удалили
75	80	«...солдаты бесновались» — тенденциозный перевод
106	132	Неточный перевод. Опущены имена
115	141	Переводчики покрывают искажение слов Писания патриархом Тарасием
117	144	Некорректный перевод: «...светлейшая и на всем земном шаре известнейшая». В VIII в. не говорили о земном шаре
122	148	Переводчики покрывают искажение греками слов Григория Великого
148	182	Переводчики сглаживают абсурд греков
150	185	Некорректный перевод — «земной шар»
151	186	Переводчики разделяют понятия «кафолический» и «католический» и применяют это разделение на свое усмотрение
160	199	Неточный перевод
161	201	Подмена понятий при переводе, «приветственное поклонение» заменено на «приличное поклонение»
177	209	Искаженный перевод
184	216	Спорный перевод
184	218	Низвращение слов Василия Великого
196	232	Неточный перевод
202	238	Неточный перевод
207	245	Неточный перевод
212	248	Неточный перевод
232	279	Неверный перевод, иудеи выставляются безбожниками
245	304	Попытка сгладить переводом некорректное высказывание епископа Леонтия
247	312	Попытка сгладить переводом некорректное высказывание епископа Леонтия
265	329	Переводчики уводят от связи с оккультной инкубацией
266	330	Переводчики уводят от связи с оккультной инкубацией
271	335	Переводчики удаляют указание на изображение на иконе некоего Леонтия (вероятно, спонсора или доната)
272	336	Переводчики уводят от связи с оккультной инкубацией
277	339	Ношение иконы «под мышкой» переводчики заменили на «на груди»
293	358	Некорректный перевод на грани оккультизма
299	367	Переводчики пытаются сгладить высказывание на грани оккультизма
299	368	Переводчики пытаются сгладить высказывание на грани оккультизма
303	374	Низвращение слов Василия Великого
303	376	Неточный перевод

313	392	Неточный перевод
320	404	Попытка прикрыть переводом дискредитирующее выражение
322	407	Неточный перевод
322	409	Лукавый перевод
326	420	Искаженный перевод
329	427	Искаженный перевод
329	428	Неточный перевод
331	430	Неточный перевод
331	432	Переводчики уводят от связи с оккультной инкубацией
334	434	Неточный перевод
366	458	Неточный перевод
382	477	Переводчики покрывают алогизмы греков
383	479	Переводчики покрывают алогизмы греков
392	500	Искаженный перевод
394	506	Переводчики удаляют указание на нерукотворную икону из Камулианы
395	507	Искаженный перевод
436	566	Неверный перевод
438	572	Неточный перевод
444	583	Лукавый перевод
475	646	Искаженный перевод
478	650	Неточный перевод
485	660	Неверный перевод
489	674	Лукавый перевод
500	693	Тенденциозный перевод
502	697	Тенденциозный перевод
511	707	Тенденциозный перевод
530	740	Неточный перевод
532	745	Приводится альтернативный перевод
578	792	Некорректный перевод

**Перечень указаний на искажения при переводах других произведений,
выявленные в процессе подготовки настоящего издания**

Номер страницы в настоящем издании	Номер сноски	Описание
65	61 (подсн. 15)	Искажения и подлоги при переводе Полидора Вергилия ректором Московской духовной академии Феофилактом Лопатинским
173	205	Искажение Феодора Студита
253	317 (подсн. 13, 20, 21)	Скабрзные подробности жизни Симеона Юродивого были опущены в его Житии в издании Димитрия Ростовского
265	329	Неточный перевод в «Чудесах Кира и Иоанна»
292	355 (подсн. 18)	Тенденциозное искажение при переводе «Церковной Истории» Евагрия Схоластика
320	404	Слово Нерукотворный в статье Л. А. Успенского, опубликованной в западном издании, предусмотрительно заключено в кавычки
394	505 (подсн. 2)	Часть стиха Деян. 19:35 переводчики РПЦ не стали переводить с древнегреческого на русский язык

СОБОР НИКЕЙСКИЙ ВТОРОЙ (СЕДЬМОЙ ВСЕЛЕНСКИЙ)²²

Русский перевод приводится по изданию
Казанской духовной академии 1909 г.
(с исправлениями)

Предсоборные документы

Первое послание святого отца нашего Григория²³, папы римского, к императору Льву исаврянину²⁴

О святых иконах

Богохранимый император и брат! Грамоту твою, отправленную с царским спафарокандидатом²⁵, мы получили. Все полученные со времени вступления твоего на царство, или с 14-го индиктиона²⁶ послания твои, то есть как послание этого 14-го, так и послания 15-го, и 1-го, и 2-го, и 3-го, и 4-го, и 5-го, и 6-го, и 7-го, и 8-го, и 9-го индиктионов мы тщательно храним в святой церкви у подножия упокоения²⁷ святого славного апостола и первоапостола Петра, где находятся также послания и благочестиво царствовавших христоролюбивых предшественников твоих. И в десяти своих посланиях ты, как и следовало императору христианину, давал доброе и благочестивое обещание постоянно соблюдать и хранить все наставления наших святых отцов и учителей; и что при этом главнее и важнее всего, так это то, что это — твои послания, а не чужие: к ним приложены хорошо уцелевшие царские печати и не менее хорошо сохранившиеся твои собственноручные подписи киноварью²⁸, как обыкновенно и подписываются импе-

²² Один из виднейших историков-просветителей XVIII в., Эдвард Гиббон (1737–1794), высказался об Актах Второго Никейского собора следующим образом: ¹«любопытнейший памятник идолопоклонства и невежества, лжи и глупости», о самом же соборе им было написано: ²«сердечный союз монахов и женщины в итоге одержал победу над здравомыслием и властью мужчины». Имел ли этот видный историк основания высказываться подобным образом, нам предстоит выяснить, внимательно изучив настоящие Акты.

Сноски:

¹ По изданию: E. Gibbon, “The History of the Decline and Fall of the Roman Empire”, Vol. V, Лондон, 1909–1913, p. 277.

² Там же, p. 276.

²³ Папа Григорий II (669–731) — 89-й римский папа, занимал престол с 715 по 731 г.

²⁴ Подлинность этого и следующего письма папы Григория II оспорены, см.: J. Gouillard, “Aux origines de l’iconoclasme: le témoignage de Grégoire II?”, “Travaux et Mémoires du Centre de Recherche d’Histoire et Civilisation de Byzantines”, Tom. III, Париж, 1968, p. 243.

²⁵ (Сноска ДВС-КДА) Спафарокандидат совмещал в себе две высоких придворных должности — должность царского меченосца и должность царского телохранителя.

²⁶ (Сноска ДВС-КДА) Индиктионом называется год 15-го летнего периода времени, так что после 15-го индиктиона начинается снова индиктион первый.

²⁷ (Сноска ДВС-КДА) В латинском: исповедания.

²⁸ (Сноска ДВС-КДА) Красными чернилами.

раторы. В них ты благочестиво и прекрасно излагал исповедание не имеющей порока православной веры нашей; этого мало: ты писал, что нарушающий и разрушающий определения отцов проклят. И мы, получая такие (послания), воссылали к Богу хвалебное пение, потому что Бог, конечно, даровал тебе императорскую власть. Но если ты шел добро, то кто пленил твой слух и изогнул твое сердце подобно изогнутому луку (Пс. 17:35), так, что ты перевернулся лицом назад? Десять лет ты, по милости Божией, в добре совершал путь свой: тебе и на ум не приходило преследовать святые иконы; а ныне ты говоришь, что они занимают место идолов и что поклоняющиеся им суть идолопоклонники, и решился совершенно уничтожить их. И не побоялся ты суда Божия, вводя соблазн в сердца людей не только верных, но и неверных. Христос заповедует тебе не соблазнять ни *одного из малых сих*, потому что и за малый соблазн придется идти в огонь вечный (Лк. 17:2). А ты соблазнил весь мир! Как будто ты и не думаешь узреть смерть и дать за это злосчастный ответ! Ты пишешь, что не должно поклоняться творению рук и *никакому изображению того, что на небе вверху, и что на земле внизу*, как сказал Господь (Исх. 20:4), и говоришь: укажи мне, кто повелел нам почитать творения рук и поклоняться им. — И я исповедую, что это есть законоположение Божие. И почему как император и глава христиан ты не спросил об этом верующих ученых? А от них ты узнал бы вполне, о каких рукотворенных вещах говорил Бог²⁹, и не стал бы смущать и приводить в недоумение и замешательство неопытных людей. Но ты отрекся от святых отцов и учителей наших, хотя и дал собственноручное письменное обещание повиноваться и следовать им. Наше Писание, наш свет и спасительная сила наша — это святые и богоносные отцы и учителя наши; об этом засвидетельствовали нам и шесть бывших о Христе соборов³⁰, но ты не принял их свидетельств. Пишем тебе без научных приемов по необходимости, так как ты человек неученый³¹. В словах Божиих

КДА 15

Ма 962

²⁹ Неточный перевод КДА: «<...> почему Бог назвал идолов творением рук». Оригинальный текст см.: J. D. Mansi, "Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio", Tom. XII, Флоренция, 1766, col. 960.

³⁰ Ни один из шести Вселенских соборов ни слова не сказал об иконах, подробнее см. сн. 441 на с. 338.

³¹ Однако это именно папа Григорий II, а не император Лев буквально через несколько строк пустится в перевираание Священного Писания и выдачу бабьих басен за факты истории.

Но воспользовавшись этими словами папы как поводом, стоит дать небольшую характеристику и Льву III Исавру. Российский византист, академик, почетный член Императорского Православного Палестинского общества В. Г. Василевский (1838–1899)¹ писал о законодательной деятельности Льва III Исавра:

²«Эклога со своими дополнениями получает первостепенное значение не только в специальной истории римского права, но и в общей истории человечества. <...> Истина заключается в том, что в VIII веке сделана была замечательная попытка революции социальной, политической и религиозной. Реформа религиозная ограничивалась осуждением икон, запрещением употребления мощей и уменьшением числа монастырей; она не касалась основных догматов веры христианской. Реформа социальная и политическая, напротив, наложила смелую руку на все пороки, которые подкапывали моральную и материальную силу общества; она отняла у духовенства общественное обучение, уничтожила крепостное право (*abolit le servage*), старалась ограничить число рабов, осветила в известной степени религиозную терпимость, подчинила общему налогу церковное имущество, одним словом — обнаружила стремление основать мужественное общество на тех бессмертных началах, которым суждено было окончательно

действительно заключается божественные и сила, и справедливость; но умоля-

восторжествовать в мире только по истечении десяти столетий... При этом следует прибавить, что эллинская реформа, не касаясь основных догматов веры, в том, что принадлежит к области социальных преобразований, была даже более широка и систематична, чем реформа, совершившаяся позднее в Западной Европе, исповедывала такие начала и такие доктрины, какие с большим удивлением встречаешь в VIII веке по Р. Х.

Дух иконоборческой реформации особенно ясно обнаруживается в законодательной области; два кодекса были обнародованы при Льве III: устав крестьянский и уложение гражданское, более известное под именем Эклоги. Тот и другой содержат смелые нововведения. <...> Если мы подумаем, что крепостное право (*le servage*) перестало удручать остальную Европу только многим позднее, и что в известных странах оно было уничтожено только двадцать лет тому назад, то мы поистине должны будем удивляться, видя, что либеральные идеи, которые должны были обнаружить свою власть при исправлении этого зла, возникают уже в начале VIII века, внутри эллинизма средних веков. <...>

Странная вещь — слава мира сего! <...> кто говорил до сих пор обо Льве, как об отличном законодателе? Кто знал назад тому несколько лет имена авторов Эклоги — министра юстиции Никиты, консулов Марина и Нонна? Их дело имело только эфемерное существование (*une duree ephemere*), но теперь, когда их принципы приняты гражданским законодательством наиболее передовых наций, пришел наконец час воздать почтение гению этих людей, которые назад тому тысячу лет боролись для того, чтобы освятить доктрины, только в наши дни восторжествовавшие...

Реакция против духа преобразований, которым одушевлены были Лев III и Константин V Копроним, началась уже при Льве Хазарском (775–780). Во главе этой реакции являются императрица Ирина, подобно большей части женщин — стоявшая на стороне обрядности, икон, монахов, и патриарх Тарасий. <...>

В настоящее время уже не подлежит сомнению, что главным источником ³Закона Судного была именно Эклога Льва Исавра, и что имя Константина Великого принадлежит только позднему переписчику римского памятника <...>».

О великом полководце Льве III Исавре, доставившем империи крупнейшую победу над исламской армией см. сн. 519 (подсн. 7) на с. 410.

Стоит остановиться на упомянутом Василевским прозвище императора Константина V (718–775) — Копроним. Это весьма распространенный для него ярлык в церковной истории и уж само собой разумеющийся в русскоязычной (православной) литературе. В издании ДВС-КДА указано: ⁴«Преемником Льву был сын его Константин, которого прозвали Копронимом, потому что когда его крестили, он в священной купели». Доктор ⁵Стефен Геро пишет: ⁶«Оно [прозвище Копроним] не засвидетельствовано в каких-либо источниках VIII в. или источниках иконоборческого периода IX в. Впервые оно появляется в ⁷Хронике Георгия Амартола, откуда, несомненно, большинство более поздних летописей переняли этот эпитет. <...> В независимой, по всей видимости, традиции, свидетельство чего обнаруживается уже в ⁸*Adversus Constantinum Saballinum*, рассказывается, что Константин обмарал крещенскую купель; патриарх Герман, совершавший обряд, будто бы истолковал это как предзнаменование будущих бед, которые должен принести ребенок. Хотя это пророчество с высокой вероятностью является чистой воды ⁹*ex eventu*, таковая оказия не может быть полностью исключена. Тем не менее, я в итоге склонен считать, что весь эпизод является с самого начала просто вымышленной иллюстрацией злонравия Константина, так сказать, использованием клише зловония нечестивости. И <...> казус при крещении не привлекался для объяснения эпитета “Копроним” вплоть до Зонары, хрониста XII в. В ¹⁰*Vita Germani* этот эпизод в действительности ясно увязан с эпитетом

ем тебя Богом: оставь высокомерие и объявшую тебя гордость и с искренним “Каваллин”. Это истолкование, конечно же, еще менее правдоподобно, чем у Зонары; наиболее вероятно, что эпитеты “Копроним” и “Каваллин” были прикреплены к Константину вне какой-либо связи с крещальной историей <...> Виднейший историк Леопольд фон Ранке, используя довольно-таки образный речевой оборот, ¹¹заявляет о том, что склонен приписать происхождение имени Копроним скорее конюшне, чем детским пеленкам. Фон Ранке отмечает, что эпитет “Каваллин” также указывает в этом направлении, но не комментирует возможную прямую связь между двумя прозвищами. С интерпретацией фон Ранке соглашались ¹²Шварцлозе и ¹³Ломбард». Свое исследование С. Геро завершает упоминанием истории о святом ¹⁴Коприе Палестинском: иноки одной из обителей нашли его младенцем на куче навоза и в силу этого обстоятельства он получил свое имя — *Κόπρις*, так что «жемчуг может быть найден и в навозной куче!»

Вообще именно из-под пера монахов вышли все самые страшные и одновременно нелепые обвинения против Константина V. Монахи считаются наиболее пострадавшими во время иконоборческой кампании императора Константина, хотя справедливости ради нужно отметить, что содеянное императорами-иконоборцами не идет ни в какое сравнение с кровавыми злодеяниями православных императоров, подробнее об этом см. сн. 706 на с. 504. Самого сатану монахи, пожалуй, изобразили бы менее нечестивым. Константина они обвиняли в копрофилии, волхованиях, заключении договора с дьяволом и принесении в жертву младенца, гомосексуализме (это при том, что император был трижды женат и имел шестерых детей). Там, где в то время не было монашеского пера, не было и подобных обвинений: сам Седьмой Вселенский собор не упомянул ничего подобного о Константине V. Как пример — ¹⁰баснословная *Vita Germani* повествует нам историю о казусе при крещении Константина, хотя сам ¹⁵Герман об этом совершенно ¹⁶безмолвствует. Если отойти на секунду от религиозной политики императора, то практически все энциклопедисты согласны в том, что Константин V был выдающимся императором, талантливым администратором и великим полководцем; Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона сообщает: ¹⁷«К. был одним из самых замечательных государей эпохи иконоборства <...>: исключительные таланты полководца соединялись в нем со способностями искусного политика. Приверженность к иконоборству, сделавшая из К. одного из самых выдающихся борцов этого движения, служит причиной того, что мы очень плохо осведомлены относительно истории К.: единственные наши источники, православные писатели — летописцы и агиографы — не поскупились на преувеличения и искажения, чтобы выставить характер и деятельность ненавистного им императора в самом невыгодном свете <...>».

Завершить этот комментарий стоит, пожалуй, краткими характеристиками ¹⁸Лемерля: ¹⁹«<...> [императоры-иконоборцы] были, что бы там ни говорилось, столь же великими реформаторами, сколь и энергичными воинами <...>» и ²⁰Диля: ²¹«После полувекового правления два первых Исавра сделали империю богатой и цветущей, несмотря на чуму, опустошившую ее в 747 г., несмотря на волнения, вызванные иконоборчеством».

Сноски:

¹ В статье «Законодательство иконоборцев» В. Г. Василевский опирается на исследования профессора Афинского университета Константиноса Папарригопулоса (1815–1891), считающегося отцом современной греческой историографии, собранные в его книге «История греческой нации». Василевский пишет: «Переходим к взглядам автора на историю иконоборства и постараемся изложить их в возможной полноте и отчасти его собственными словами». Однако исследование связи законодательства иконоборцев со славянским законодательным полем — уже исключительная работа самого В. Г. Василевского.

² По изданию: В. Г. Василевский, «Законодательство иконоборцев», Журнал Министерства народного просвещения, ч. СХСІХ, Октябрь, 1878, с. 258.

смирением отверзи нам свой слух. И да посвятит тебя Бог в истину того, о чем Он говорил. — Бог говорил по поводу идолопоклонников, занимавших землю обетования. Они поклонялись золотым, серебряным и деревянным животным; поклонялись всей твари и всем пернатым и говорили: вот — наши боги, и нет другого Бога³². Следовательно, Бог говорил, что не следует поклоняться рукотворенным

³ «Закон Судный Людем» — древнейший славянский памятник законодательства.

⁴ См. ДВС-КДА, раздел «Исторические сведения о Седьмом Вселенском соборе», с. 8. Многоточие стоит в издании ДВС-КДА, имеется в виду та история, когда младенец обмарал купель при крещении; кроме того приводится ссылка на Кедрина — византийского историка XI–XII вв.

⁵ Стефен Геро (род. 1943) — ориенталист, профессор (Университет Тюбингена).

⁶ По изданию: S. Gero, “Byzantine Iconoclasm During The Reign of Constantine V”, *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, Vol. 384, Subsidia, T. 52, Лёвен, 1977, p. 171.

⁷ Хроника Георгия Амартола — произведение середины IX в., подробнее см. гл. «Георгий Амартол» в издании «Православная энциклопедия» (под ред. Патриарха Московского и всея Руси Алексия II), Т. XI, Москва, 2006, с. 48.

⁸ «Против Константина Каваллина» (СПГ 8114) — произведение анонимного автора, по всей видимости, последней трети VIII в. Подробнее об авторстве и датировке см.: Л. В. Луховицкий, «Φεῦδόννομος и ἄψευδής εἰκὼν в иконоборческих спорах» в «Индоевропейское языкознание и классическая филология — XV (чтения памяти И. М. Тронского). Материалы Международной конференции, проходившей 20–22 июня 2011 г.», Санкт-Петербург, 2011, с. 355.

⁹ *Vaticinium ex eventu* (лат.) — «пророчество задним числом», выражение, означающее пророчество, сделанное тогда, когда предсказанное событие уже свершилось.

¹⁰ «Житие патриарха Германа» (ВНГ 697) — произведение анонимного автора. Виднейший византист, профессор А. П. Каждан (1922–1997), редактор “Oxford Dictionary of Byzantium”, пишет: «<...> Герман был провозглашен святым, запись о нем была внесена в Константинопольский синаксарь, и анонимный агиограф составил его житие. Когда было написано это житие? <...> Как бы то ни было, житие хронологически удалено от той эпохи, в которую жил Герман, оно содержит грубые фактические ошибки (например, путаются папа Григорий I Двоеслов и папа Григорий II, современник Германа) и носит легендарный характер (“ничего не стоящее поупурри”, по выражению ¹⁸Лемерля): Герман не только описывается как пророк и целитель, но также рассказывается история о том, как он бросил в море икону с изображением Христа, и уже на другой день она достигла Рима и была торжественно вручена папе Григорию Двоеслову. Из вышесказанного следует, что житие, скорее всего, — сочинение одиннадцатого или конца десятого века» — по изданию: А. П. Каждан, «История византийской литературы (650–850). Научное издание», ч. I, гл. III, пер. В. Герцик, Санкт-Петербург, 2002, с. 82, сноски Каждана здесь опущены.

¹¹ См.: L. von Ranke, “Weltgeschichte”, Vol. V, II, Лейпциг, 1884, s. 80, n. 2.

¹² См.: K. Schwarzlose, “Der Bilderstreit, ein Kampf der griechischen Kirche um ihre Eigenart und um ihre Freiheit”, Гота, 1890, s. 58, n. 1.

¹³ См.: A. Lombard, “Constantin V, empereur des Romains (740–775)”, Париж, 1902, p. 12.

¹⁴ Коприй Палестинский (умер в 530 г.) — почитается Православной Церковью в лике преподобного.

¹⁵ «Герман оставил после себя богатое литературное наследие» — по изданию: А. П. Каждан, «История византийской литературы (650–850). Научное издание», ч. I, гл. III, пер. В. Герцик, Санкт-Петербург, 2002, с. 85, сноска Каждана здесь опущена.

¹⁶ Также и «Православная энциклопедия» говорит всего лишь о приписывании: «<...> Важную роль играют приписываемые Г. пророчества. Так, когда буд. имп. Константин V будто бы обмарался в крещальной купели, Г. предсказывает, что тот принесет много зла Церкви <...>» — ст. «Герман I» Д. Е. Афиногенова в издании «Православная энциклопедия» (под ред. Патриарха Московского и всея Руси Алексия II), т. XI, Москва, 2006, с. 255.

¹⁷ По изданию: «Энциклопедический словарь», изд. Ф. Брокгауза и И. Ефрона, т. XVI, Санкт-Петербург, 1895, с. 67.

¹⁸ Поль Лемерль (1903–1989) — известный французский византист, профессор, президент-основатель Международной Ассоциации Византиноведческих Исследований (АИЕВ).

¹⁹ По изданию: П. Лемерль, «Первый Византийский Гуманизм», Санкт-Петербург, 2012, с. 49.

²⁰ Шарль Диль (1859–1944) — французский византист, профессор Сорбонны, иностранный член-корреспондент Академии наук СССР.

²¹ По изданию: Ш. Диль, «История Византийской Империи», пер. А. Рогинской, Москва, 1948, с. 59.

³² ¹Блаженный Августин и ²Афанасий Великий свидетельствуют, что язычники зачастую поклонялись идолам только лишь как образам, представляющим божество.

Сноски:

¹ См. например: Толкование Августина на Псалом 113 — сн. 163 на с. 134.

дьявольским образом, образом, приносящим вред и достойным проклятия. А есть рукотворенные образы, которые назначаются на служение Богу и во славу Его. Бог желал собственный Свой народ, освященный народ еврейский, ввести в обетованную землю, как обещал Он это Аврааму, и Исааку, и Иакову, говоря, что даст им землю обетования и сделает израильтян владетелями и наследниками стяжания идолопоклонников, что сокрушит и совершенно истребит род этот, так как он осквернил и землю, и воздух преступными деяниями своими. Господь предупреждал и предограждал народ Свой, чтобы он не впал в их идолопоклонство. В самом же народе израильском Бог избрал двух мужей и благословил их и освятил их делание рукотворенных образов, но во славу и на служение Богу, и на память потомству. Я разумею Веселеила и Элиава³³ — из колен Иудина и Данова (Исх. 31)³⁴. Бог говорит Моисею: *вытеши себе две скрижали каменные* (Исх. 34:1) и принеси ко Мне. И (Моисей) истесал и принес. И написал Бог собственным перстом десять животворящих {vivifica}³⁵ и бессмертных заповедей. Далее, Бог говорит (Исх. 25:18): *сделай херувимов и серафимов {fac cherubim & seraphim}*³⁶ и сделай стол и позолоти его внутри и снаружи, сделай ковчег из деревьев негниющих и, на память КДА 16

² «Так называемые у эллинов философы и люди сведущие, когда обличают их в этом, не отрицают, что видимые их боги суть изображения и подобия людей и бессловесных, но в оправдание свое говорят: для того у нас все сие, чтобы чрез это являлось нам Божество и давало ответы, потому что невидимого Бога невозможно иначе и познать, как при помощи подобных изваяний и обрядов. А другие, сих превосходя любомудрием, и думая сказать нечто еще более глубокомысленное, говорят: учреждения и изображения эти введены для призывания и явления божественных Ангелов и Сил, чтобы, являясь в этих изображениях, сообщали людям ведение о Боге; это как бы письмена для людей; читая их, по бывающему в них явлению божественных Ангелов, могут они познать, какое иметь понятие о Боге. Так баснословят, а не богословствуют (не скажем сего) языческие мудрецы!» — по изданию: «Творения иже во святых отца нашего Афанасия Великого, Архиепископа Александрийского», Часть I, «Слово на язычников», Гл. 19, Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1902, с. 150.

³³ В Синодальном переводе — Аголиава.

³⁴ *И сказал Господь Моисею, говоря: смотри, Я назначаю именно Веселеила, сына Уриева, сына Орова, из колена Иудина; и Я исполнил его Духом Божиим, мудростью, разумением, ведением и всяким искусством, работать из золота, серебра и меди, резать камни для вставляния и резать дерево для всякого дела; и вот, Я даю ему помощником Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова, и в сердце всякого мудрого вложу мудрость, дабы они сделали все, что Я повелел тебе: скинию собрания и ковчег откровения и крышку на него, и все принадлежности скинии, и стол и принадлежности его, и светильник из чистого золота и все принадлежности его, и жертвенник курения, и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его, и одежды служебные и одежды священные Аарону священнику, и одежды сынам его, для священнослужения, и елей помазания и курение благовонное для святилища: все так, как Я повелел тебе, они сделают (Исх. 31: 1–11).*

³⁵ ¹«Апостол Павел думал иначе. ²См. 2 Кор. 3:7, 9; Гал. 3:21».

Сноски:

¹ По изданию: J. Mendham, «The Seventh General Council, The Second of Nicaea, Held A.D. 787, in which the worship of images was established...», Лондон, 1850, Ante-Conciliar Documents, p. iii.

² Второе послание к Коринфянам Святого Апостола Павла, глава 3, ст. 7–9: *Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лицо Моисеево по причине славы лица его преходящей <...> Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания.*

Послание к Галатам Святого Апостола Павла, глава 3, ст. 21: *Итак закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона.*

³⁶ Господь преуказывал изготовить херувимов, а не «херувимов и серафимов». Херувимы никогда не были объектом поклонения, к ним никогда не обращались с молитвами. Подробнее о этом см. сн. 282 на с. 233.

вашим поколениям, положи в него свои свидетельства, то есть: скрижали, жезл и сосуд с манною. Те ли это рукотворенные образы и подобию, о которых говорит Бог, или нет? Нет, это — образы во славу Божию и на служение Богу. Когда тот же великий Моисей со страхом пожелал видеть образ и подобие Божие, тогда он, чтобы не впасть в заблуждение, молил Бога, говоря: открой мне Себя, так чтобы я видел Тебя (Исх. 33:18). И Господь сказал ему: если увидишь Меня, то умрешь; но войди в ущелье скалы, и увидишь *Меня сзади*. Бог показал ему в видении тайну, сокровенную от прежних веков и от родов. Но во время наших родов, в последние дни Он показал нам Себя явно и вполне, и *сзади* и лицом Своим, именно: увидев род человеческий погибающим вконец и умилосердившись над Своим созданием, Он послал Сына Своего, рожденного прежде веков, Который, нисшедши с неба, вошел во чрево пресвятой Девы Марии; и заблестал во чреве ее истинный свет. И этот свет вместо семени стал уже плотью. И крестился Господь в реке Иордане и нас крестил и стал раздавать нам залогов Богопознания, чтобы мы не заблуждались; и вошедши в Иерусалим, в горницу святого и славного Сиона, предложил нам в таинственную пищу святое тело Свое и напоил нас истинною кровью Своею. Там же Он омыл и ноги наши. И мы ели и пили вместе с Ним, и руки наши осязали Его, и Он стал известен нам. И перед нами открылась истина, а соблазны и окружавший нас мрак бежали от нас и скрылись. *И по всей земле прошел голос* Его, *до пределов вселенной* слова Его (Рим. 10:18). Со всего мира, подобно орлам, люди начали стекаться в Иерусалим, как сказал Господь в Евангелии: *ибо, где будет труп, там соберутся орлы* (Мф. 24:28). Труп — Христос, а высоко летающие орлы суть благочестивые и христоролюбивые люди³⁷. Видящие Господа в своих повествованиях о Нем изобразили Его таким, каким видели: видевшие Иакова, брата Господня, в своих повествованиях о нем также изобразили его таким, каким видели; видевшие далее первомученика Стефана, в своих повествованиях о нем также изобразили его таким, каким видели; наконец — одним словом: видевшие в лицо мучеников, проливших за Христа кровь свою, изобразили и их. Увидев³⁸, наконец, эти изображения, люди повсюду стали оставлять поклонение дьяволу и принимать это, однако не божественное {*latría*}, но относительное поклонение {*habitudine*}³⁹. Какое поклонение покажется тебе, император, справедливым? Поклонение этим иконам или поклонение дьявольскому оболъщению? В бытность Христа во Иерусалиме Авгарь, тогдашний князь и владыка эдесский, услышав о чудесах Христа, написал к Нему послание, и Христос послал ему собственноручный ответ и святое славное изображение лица Своего⁴⁰. Пошли же

³⁷ Не все отцы Церкви именно так изъясняют это место Библии. Например, один из учителей Церкви IV в., преподобный Ефрем Сирий (ок. 306 — 373) в качестве трактовки этого места Писания приводил и такое толкование: «Орлами же (ср. Мф. 24:28) Господь назвал неприятелей, кои придут против этого города, который обозначается под именем трупа, как и говорится: *“кони его быстрее орлов”* (Иер. 4:13) <...>» — Толкование преподобного Ефрема Сирина на Четвероевангелие, глава 18, по изданию: «Святой Ефрем Сирий. Творения», Том 8, Издание Свято-Троицкой Сергиевой Лавры (репринтное издание), 1995, с. 275.

³⁸ (Сноска ДВС-КДА) θεωροῦσάντες — увидеть теоретически, созерцательно, очами ума.

³⁹ Перевод КДА: «Увидев, наконец, эти изображения, люди повсюду стали оставлять поклонения дьяволу и принимать это новое поклонение, поклонение не безумно-рабское, но разумно-свободное». Оригинальный текст см.: J. D. Mansi, “Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio”, Том. XII, Флоренция, 1766, col. 964.

⁴⁰ Апокрифическая легенда, входит в Перечень еретических и не принимаемых Церковью книг в так называемых «Декретах Геласия»; подробнее см. сн. 511 на с. 398.

за этим нерукотворенным образом и посмотри. Туда стекаются во множестве народы востока и приносят молитвы. Много есть и других, рукотворенных образов, тщательно охраняемых христоролюбивым походом зрителей, — образов, которым ты ежедневно поклоняешься {*quae quotidie veneraris*}. Не их ли теперь ты презираешь? Почему мы не описываем Отца Господа Иисуса Христа? Потому что мы не видели Его, да и невозможно наглядно представить и живописно изобразить естество Божие⁴¹. И если бы мы увидели и познали Его так же, как и Сына Его, —

⁴¹ Об этом же пишет и один из отцов Церкви Блаженный Августин: ¹«Мы также веруем, что Он сидит одесную Отца. Тем не менее, не следует полагать, будто Бог Отец ограничен [малым] человеческим обликом, так что когда мы о Нем мыслим, нашему уму представлялась бы правая или левая сторона. И также не следует полагать, что когда об Отце говорится: *Он сидит*, то при этом у Него согнуты колени, чтобы нам не впасть в то святотатство, за которое Апостол прокликает тех, кто *славу нетленного Бога изменил в образ, подобный тленному человеку* (Рим. 1:23). Ибо для христианина нечестиво помещать такое изображение Бога в храме и еще более нечестиво в сердце, где истинный храм Бога <...> Поэтому слово *одесную* нужно понимать как “в высшем блаженстве”, где праведность, мир и радость <...> Поэтому когда говорится, что *Бог сидит*, то [этим] обозначается не положение [телесных] членов, а могущество Судии, чего Сыновнее Величество никогда не лишается <...>».

Кирилл Александрийский (376–444) пишет: ²«Бог все наполняет; Он покоится на небе, но простирается и на землю, потому что Божество не подлежит количеству, но далеко как от телесного образа, так и от ограничения местом, и от количественного представления».

Большой Московский Собор (проходил в 1666–1667 гг. в Москве, к тому времени это был самый представительный собор в истории РПЦ по числу участников — представителей как российского, так и греческого духовенства) также содержит определения по этому вопросу; вот что изложено в главе «Об иконописцах и Саваофе»: ³«Повелеваем быть старостой, что значит начальником и дозорщиком над иконописцами искусному художнику и хорошему человеку (духовного чина) <...> пусть прекратится всякое несправедное пустое мудрствование, по которому каждый имеет обыкновение писать без свидетельства: образ Господа Саваофа в различных видах <...> Повелеваем, таким образом, с этого времени образ Господа Саваофа не писать больше в неблагообразных и неприличных обликах, так как Саваофа (то есть Отца) никто никогда не видел в плоти <...> Непристойно и неприлично писать на иконах Господа Саваофа (то есть Отца) с седой бородою, и Единородного Сына в утробе Его, и голубя между ними, так как кто видел Отца по божеству? Отец же не имеет плоти, и Сын не во плоти родился от Отца прежде веков, если и пророк Давид говорит: “из чрева прежде денницы [...] рождение Твое”, однако то рождение не плотское, но неизреченное и непостижимое. Так как и сам Христос говорит в святом Евангелии: “Отца не знает никто, кроме Сына”. И пророк Исайя в 40 главе говорит: “кому уподобите вы Бога? И какое подобие найдете Ему? Идола выливает художник, и золотильщик покрывает его золотом”. Подобно и святой Апостол Павел в Деяниях гл. 17 зачало 40 говорит: “мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого”. Также и Иоанн Дамаскин говорит: “К тому же, кто может создать образ невидимого и бестелесного и не описанного Бога? Это высочайшее безумство и беззаконие изображать Божество”. Подобное также запрещает и святой Григорий Двоеслов. Поэтому Саваофа, который есть Бог, и предвечное рождение Сына от Отца должно понимать только умом, а изображать вовсе не должно и невозможно <...> Впрочем, еще и пророк Данииел говорит: “видел Ветхого днями, восседавшего на судебном месте”. И это

то постарались бы описать и живописно изобразить и Его (Отца), чтобы и Его говорится не об Отце, но о Сыне, Который будет во время Своего Второго пришествия судить каждый народ страшным судом. Также пишут на иконах святого Благовещения Господа Саваофа, Который из уст дышит, и то дыхание идет в утробу Пресвятой Богородицы. Кто это видел? Или какое Святое Писание об этом свидетельствует? Или откуда это взяли? Ясно, что такая традиция и ей подобные приняты и вошли в обычай от лжемудрых, а лучше сказать — от глупых и безумных. Итак, ввиду этого мы повелеваем прекратить с этого момента такое лжемудрое и непристойное изображение <...> Уместно и пристойно в святых церквях над иконой Иисуса по центру вместо иконы Саваофа поставить крест, то есть Распятие Господа и Спаса нашего Иисуса Христа. Этого обычая придерживаются издревле во всех святых Церквях в восточных странах, и в Киеве и везде, кроме Московского Государства, это великое таинство соблюдается в святой Церкви».

Л. А. Успенский (1902–1987), богослов и иконописец, Русской Православной Церковью награжденный орденами св. Владимира I и II степеней, в книге «Богословие иконы православной Церкви» пишет: ⁴«Несмотря на категорическое запрещение Большого Московского Собора, изображения Бога Отца не только продолжали распространяться, но со временем к ним стали применяться, помимо пророческих видений, также и обоснования из области богословско-философской <...> Большой Московский Собор сознавал, что церковная практика, даже подтвержденная Собором, не всегда выражает истину. Как говорит святой Киприан Карфагенский, “незаметно вошедший у некоторых обычай не должен служить препятствием к победе и утверждению истины, ибо обычай без истины есть только старое заблуждение”. В противоположность обоснованию практикой, Большой Московский Собор подошел к вопросу изобразимости Бога Отца именно с точки зрения истины православного вероучения. И, как мы видели из сопоставления соборного определения со святоотеческими и богослужебными текстами, нельзя назвать его произвольным или недостаточно вероучебно обоснованным <...> В вопросе об изобразимости Божества Большой Московский Собор ограничивается всего несколькими иконографическими сюжетами и не уделяет никакого внимания другим иконографическим искажениям, которые в это время существовали в большом количестве. Правда, принципиальная установка Собора выходит далеко за пределы перечисленных им тем: его решением принципиального вопроса неизобразимости Божества подпадает под запрещение целый ряд тем, о которых спор шел еще в XVI веке, и вообще вся тематика, не основанная на евангельском реализме (“без свидетельства”), и в первую очередь родственные “Отечеству” по содержанию другие новозаветные троичные композиции: “Сопрестолie, или Новозаветная Троица”, и “Престол благодати”. Хотя смысл и происхождение этих изображений иные, они представляют такое же искажение православного вероучения, как и “Отечество”. Кстати, в Церкви Греческой образ новозаветной Троицы был запрещен без какого-либо богословского обоснования, лишь как латинский, Священным Синодом Константинопольской Церкви при Патриархе Софронии II, в 1776 году: “Соборно постановлено, что эта якобы икона Святой Троицы является новшеством, чуждым и не принятым Апостольской Кафолической Православной Церковью. Она проникла в Православную Церковь от латинян” <...> Нужно сказать, что изобразимость Божества — исконный соблазн христианства; он никогда не был изжит, и вопрос о границах изобразимости никогда совсем не исчезал и всегда ощущался на периферии церковного сознания. В некоторые же эпохи обстоятельства способствуют тому, что соблазн этот питается, вернее, стимулируется ересями и задержавшимися пережитками иных верований и представлений о Божестве. Именно здесь и следует искать, как нам кажется, истоки изображений, подобных “Отечеству” <...> Характерно, что одни и те же иконописцы писали